

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL Y EVALUACIÓN DE LAS TRADUCCIONES DE
LAS INSTRUCCIONES Y DE LOS REACTIVOS DEL REYNOLDS ADOLESCENT
ADJUSTMENT SCREENING INVENTORY

Por

Ivonne Marie Asencio Barbot

Disertación sometida al Programa Doctoral en Psicología del Recinto de San Germán de
la Universidad Interamericana de Puerto Rico para optar por el grado de Doctora en
Filosofía con especialidad en Psicología Escolar

Mayo 2020

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL Y EVALUACIÓN DE LAS TRADUCCIONES DE
LAS INSTRUCCIONES Y DE LOS REACTIVOS DEL REYNOLDS ADOLESCENT
ADJUSTMENT SCREENING INVENTORY

Por

Ivonne Marie Asencio Barbot

Nosotras, las integrantes del Comité de Disertación Doctoral y del Comité de Defensa de la estudiante Ivonne Marie Asencio Barbot, certificamos que la investigación sometida por ésta cumple con los requisitos para las disertaciones doctorales establecidos por el Programa Doctoral en Psicología del Recinto de San Germán, de la Universidad Interamericana de Puerto Rico y, para que así conste, firmamos, certificando la aprobación de la misma.

Aprobada:



Gloria Asencio Toro, PhD
Directora del Comité

21 de mayo del 2020

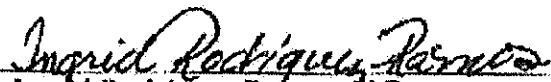
Fecha



Carmen Rodríguez Fernández, Ed. D.
Codirectora del Comité

29 de mayo del 2020

Fecha



Ingrid Rodríguez Ramos, PhD
Directora, Departamento de Ciencias Sociales
y Artes Liberales

29 de mayo del 2020

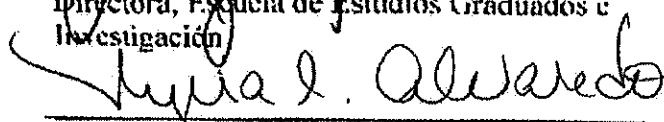
Fecha



Zulma Quinones Rivera-Howell, PhD
Directora, Escuela de Estudios Graduados e
Investigación

29 de mayo del 2020

Fecha



Nyvia I. Alvarado Rodríguez, PhD
Decana de Asuntos Académicos

CERTIFICACIÓN DE AUTORÍA

Yo, Ivonne M. Asencio Barbot, certifico que la disertación doctoral titulada Traducción al español y evaluación de las traducciones de las instrucciones y de los reactivos del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory, la cual presento como requisito para optar por el Grado de Doctora en Filosofía en Psicología, con especialización en Psicología Escolar en el Programa Graduado en Psicología del Recinto de San Germán de la Universidad Interamericana de Puerto Rico, es el producto de mi labor investigativa. Asimismo, doy fe que este trabajo es uno original e inédito. Al firmar esta certificación garantizo que este trabajo cumple con las disposiciones éticas y profesionales sobre autoría.



Firma

DEDICATORIA

Este trabajo de investigación lo dedico principalmente a mi padre celestial, fuiste tú Señor con tu amor, quien me sostuvo cuando sentía desmayar y quien hoy me concede la dicha de ver por culminado uno de mis más anhelados sueños en mi formación profesional. A mis padres, Benito Asencio e Ivonne Barbot, por su amor incondicional y por cada uno de sus sacrificios y por infundir en mí el amor hacia los estudios, así como la importancia de esforzarse y perseverar. A ustedes les debo cada uno de mis logros personales y profesionales. A mi hermano Armando Asencio, por tu apoyo y por regalarme momentos inolvidables. A mis hijos, Delaine M. Rodríguez y Ricardo Armando Rodríguez, quienes me llenan de orgullo y satisfacción. Ustedes han sido mi inspiración y fuerza para seguir luchando sin importar cuán difícil sea el camino; su amor y comprensión me hacen entender que esta lucha no ha sido en vano. Confío en que todo lo que aprendan de mí, sea para su bien y para el de aquellos que les rodean. Brandon Cruz, mi amado y futuro esposo, esta disertación doctoral también es dedicada a ti. Por tu amor, por tu paciencia y por ofrecerme el tiempo necesario para que pudiese finalizar tan importante trabajo investigativo.

AGRADECIMIENTOS

El éxito no solo se alcanza con disciplina y esfuerzo, también va de la mano de personas que brindan su apoyo en el momento indicado. Comienzo dando las gracias a mis padres, por amarme y creer en mí sin importar cuán desacertados parecieran mis sueños. A mis abuelos, en especial a mi abuela Esperanza Pérez. Fuiste tú el mejor ejemplo de lo que es ser una mujer sabia, fuerte y luchadora. Te agradezco todo lo que me enseñaste y los momentos bonitos que me regalaste. A mi hermano Armando, por motivarme y creer en mí; a mis hijos Delaine y Ricardo por ser mi motor y mejor regalo de vida y a mi prometido, Brandon, por su amor y apoyo incondicional. A mis demás familiares, por todo su cariño y oraciones. A cada uno de mis profesores, por infundir conocimientos y brindar experiencias importantes en mi desarrollo profesional; Dra. Ivonne Romero y Dr. Walter Rodríguez, por despertar en mí el amor hacia la investigación y otras ramas de la psicología; Dra. Gloria Asencio y Dra. Carmen Rodríguez por su apoyo, dedicación y por darme las herramientas necesarias para llevar a cabo un trabajo investigativo de excelencia. A mis amistades, Ramón A. Ortiz y Daisy J. Padilla por apoyarme en todo momento. Mi mayor agradecimiento es hacia ti Jesús, fue descansando en tus promesas que logré alcanzar esta meta.

TABLA DE CONTENIDO

CERTIFICACIÓN DE AUTORÍA	iii
DEDICATORIA	iv
AGRADECIMIENTOS	v
LISTA DE TABLAS Y FIGURAS.....	vii
LISTA DE APÉNDICES	viii
CAPÍTULO I	1
Introducción	1
Antecedentes del problema	4
Problema de investigación	7
Propósito	10
Preguntas de investigación.....	10
Justificación	11
Marco teórico o conceptual.....	13
Definición de conceptos y variables.....	18
CAPÍTULO II	20
REVISIÓN DE LITERATURA.....	20
Investigaciones con el Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory.....	20
Propiedades psicométricas del RAASI.....	35
Integración	37
CAPÍTULO III	39
MÉTODO	39
Diseño	39
Participantes.....	39
Instrumentos.....	41
Procedimientos.....	45
CAPÍTULO IV.....	48
RESULTADOS.....	48
Resultados relacionados con las preguntas	48
Integración de resultados.....	57
CAPÍTULO V	58
DISCUSIÓN	58
Implicaciones	61
Limitaciones.....	62
Recomendaciones para investigaciones futuras	62
REFERENCIAS.....	64
APÉNDICES.....	68

LISTA DE TABLAS Y FIGURAS

Tabla		Página
1	<i>Evaluación inicial de las traducciones a las instrucciones generales y a los ejemplos</i>	48
2	<i>Evaluación inicial de las traducciones a los datos demográficos y a sus instrucciones</i>	49
3	<i>Evaluación inicial de las traducciones a los reactivos</i>	49
4	<i>Evaluación de las traducciones a las instrucciones generales y de los ejemplos⁵</i>	50
5	<i>Evaluación de las traducciones a los datos demográficos y a sus instrucciones</i>	51
6	<i>Evaluación de las traducciones a conducta antisocial</i>	52
7	<i>Evaluación de las traducciones a problemas de control de coraje</i>	54
8	<i>Evaluación de las traducciones a angustia (distress) emocional</i>	55
9	<i>Evaluación de las traducciones a yo positivo</i>	56
10	<i>Resumen de la evaluación de las traducciones</i>	57

LISTA DE APÉNDICES

Apéndice	Página
A. Carta de Invitación a Traductores, Paso 1	71
B. Carta de Invitación a Evaluadores, Paso 2	72
C. Permiso Uso de Formularios - Dra. Cristina Perea	73
D. Formulario para la Traducción de los Reactivos- Paso 1	74
E. Formulario para Evaluar las Traducciones del RAASI- Paso 2	78
F. Permiso para la Traducción del Reynold Adolescent Adjustment Screening Inventory	82
G. Hoja de Consentimiento de Participación - Paso 1- Traductores	85
H. Hoja de Consentimiento de Participación –Paso 2 Evaluadores	87
I. Carta de Invitación, Paso 3 Traducción a la Inversa	89

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN

La adaptación o ajuste psicológico en los adolescentes es un tema que ha sido ampliamente documentado en la literatura científica a través de los años. La literatura presenta suficiente información sobre diversidad de factores (estilos de crianza, calidad de las relaciones familiares, situaciones de estrés, nivel social, apoyo social, asuntos de género, inteligencia emocional, la satisfacción personal y escolar, etc.) que influyen en el proceso de ajuste en los adolescentes (Fuentes, García, Gracia & Lila, 2011; Fuentes, García, Gracia & Alarcón, 2015; Gutiérrez & Goncéales, 2013; Musitu & Cava, 2011; Rodríguez, 2008; Salguero, Fernández, Ruiz, Castillo, Palomera, 2011). Dichos estudios se han enfocado además en las alteraciones conductuales y emocionales con el propósito de responder satisfactoriamente a las necesidades de la persona.

Bascón (2013) señaló que el ajuste psicológico se caracteriza por la adecuación que presenta una persona en relación con las demandas que debe afrontar, principalmente, en sus relaciones cotidianas. Se refirió también al equilibrio mental y emocional de los individuos como integrantes de una sociedad, lo que representa un elemento fundamental de cara al desarrollo y la salud integral. Bascón indicó además que el ajuste ha de entenderse como un concepto complejo y compuesto por factores como la capacidad de adaptación, la madurez intelectual, emocional y conductual, la superación de problemas y frustraciones, la identidad individual o social, así como el control de impulsos. Dichos componentes son influenciados de forma significativa por los cambios que se experimentan durante la adolescencia. Bascón propuso que, aunque estos cambios pueden interferir en el ajuste psicológico del individuo, solamente una proporción

padecerá alguna vez de algún trastorno mental. Según Henao y Mahecha (2005), la evidencia científica ha establecido dos clasificaciones de la conducta, las cuales son útiles en la comprensión de las dificultades de ajuste que pueden presentarse durante la adolescencia. Una de las clasificaciones es la conducta externalizante y se distingue por la presencia de dificultades en el control de impulsos, sintomatología hiperactiva y agresiva. La segunda forma de clasificación se conoce como conducta internalizante y está caracterizada por conductas relacionadas con la ansiedad, depresión, aislamiento y preocupaciones somáticas. Las conductas internalizantes reflejan formas de adaptación al ambiente que ocasionan angustias internas mientras que las conductas externalizantes son aquellas que resultan en conflictos con los demás (Brunnekreef et al. 2015).

Las manifestaciones clínicas del ajuste psicológico pueden verse influidas por la etapa del desarrollo en la que se encuentre la persona. En 2001, Fredrickson señaló que el proceso del desarrollo del ser humano se encuentra fuertemente unido tanto a la evolución filogenética como a la evolución fisiológica, cognitiva y comportamental de cada persona, proceso en el cual las emociones cumplen con una función importante en lo que a los patrones de respuesta se refiere. Sin embargo, existen otros factores que pueden desequilibrar significativamente la adaptación psicológica de una persona como lo son las situaciones de trauma y estrés. Según Kocalevent, Mierke, Danzer y Klapp (2014) los eventos estresantes, así como las circunstancias desagradables se consideran factores causales y primordiales de los trastornos de ajuste. Las manifestaciones del mismo se pueden clasificar como respuestas mal adaptativas al estrés severo o continuo, lo que interfiere con mecanismos de adaptación, repercutiendo en dificultades en el funcionamiento social.

En el DSM-V (2013), el Trastorno de Adaptación se define como un desarrollo de síntomas emocionales o del comportamiento en respuesta a un evento de estrés identificable que se producen en los tres meses siguientes al inicio del mismo. Estos síntomas o comportamientos son clínicamente significativos cuando la persona manifiesta malestar intenso desproporcionado a la gravedad o intensidad de la causa del estrés, tomando en cuenta el contexto externo y los factores culturales que pueden influir en la presentación y severidad de los síntomas. La presencia de un deterioro social y laboral significativo, así como en otras áreas importantes del funcionamiento también forma parte de los criterios para asignar el diagnóstico.

Ante la importancia y necesidad de contar con instrumentos psicológicos que ayuden en la identificación de síntomas asociados a las dificultades del ajuste en adolescentes de Puerto Rico, surgió el interés de trabajar en la Traducción y evaluación de las traducciones de las instrucciones y de los reactivos del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory (2001). El RAASI (por sus siglas en inglés) es un instrumento estandarizado y normalizado con población estadounidense, desarrollado para identificar dificultades en el ajuste psicosocial en adolescentes entre las edades de 12 a 19 años. El mismo se desarrolló ante la necesidad de proveer una medida breve a profesionales de la salud mental que brindan servicios en el contexto escolar, clínico y correccional. Para la construcción del inventario, Reynolds (2001) se fundamentó en la perspectiva de interiorización-exteriorización, que se centra en el entendimiento de las dimensiones subyacentes de la psicopatología de los problemas de ajuste en los adolescentes, así como en la manifestación de los síntomas del trastorno.

En Puerto Rico, la mayoría de los instrumentos psicológicos utilizados son traducciones y adaptaciones del inglés de origen estadounidense. A través de la historia de la medición psicológica en Puerto Rico, ha sido notable la cantidad de proyectos sobre traducción, adaptación y normalización de instrumentos dirigidos por estudiosos de la psicología, como los de Pablo Roca (1951), Miguelina Hernández (1954), Juan Nicolás Martínez (1967), José J. Bauermeister (1973), Laura Leticia Herrans (1972, 1992) y Juana M. Rodríguez (1992). Velázquez, et al. (2006), plantearon que la situación de la psicometría amerita que se siga trabajando en estos procesos. A tales efectos, esta investigación tiene como objetivo realizar la traducción al español y evaluar las traducciones realizadas del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory, un instrumento que permite la identificación temprana de problemas de ajuste en adolescentes.

Antecedentes del problema

La primera referencia con relación al Trastorno de Adaptativo o de Adaptación se remonta a su inclusión en el Manual Diagnóstico y Estadístico de los Trastornos Mentales-III (DSM-III, 1980). Previamente, su sintomatología fue clasificada bajo el Transient Situational Personality Disorder (DSM-I, 1952). Los trastornos bajo dicha categoría se dividían en: (a) *Gross stress reaction*; (b) *Adult situational reaction*; (c) *Adjustment reaction of infancy*; (d) *Adjustment reaction of childhood*; (e) *Habit disturbance*; (f) *Conduct disturbance*; (g) *Neurotic traits*; (h) *Adjustment reaction of adolescence*; (i) *Adjustment reaction of late life*. En la segunda publicación del manual (DSM II, 1968) se cambió el nombre a Transient Situational Disorder y se clasificaron en las siguientes subdivisiones: (a) *Adjustment reactions of infancy*, (b) *Adjustment reaction*

of childhood, (c) *Adjustment reaction of adolescence*, (d) *Adjustment reaction of late life* y (e) *Adjustment reaction of adult life*. Según señalado, es en el DSM-III que se introduce el Trastorno de Adaptativo o de Adaptación. En esa versión, se eliminaron los periodos de desarrollo para las categorías diagnósticas y pasaron a fundamentarse en la experiencia afectiva. En 1987 en el DSM-III-R se añadió una subcategoría (malestar físico) y se especificó que la duración del mismo no debía ser mayor de seis meses. En el DSM-IV (1994) se excluyeron las clasificaciones de emociones mixtas, inhibición del trabajo, abstinencia y quejas somáticas. Se aprobó la presencia del estresor por un periodo de tiempo indefinido y se especificó un descriptor de cronicidad mayor a seis meses (Bichitra & Siddharth, 2013)

En la versión más reciente del Manual Diagnóstico y Estadístico de los Trastornos Mentales (DSM-V, 2013) el Trastorno Adaptativo o de Adaptación se define por la presencia de síntomas emocionales o conductuales en respuesta a un estresor en particular el cual puede ser ocasionado por uno o varios estresores. El estresor puede ser de carácter recurrente o continuo, pudiendo afectar al individuo, la familia o la comunidad. Se considera un trastorno común, aunque la prevalencia depende de la población y de los métodos utilizados para estudiarla.

La revisión sobre la historia de los instrumentos de medición de psicopatología y ajuste socioemocional en adolescentes refleja que los mismos se han utilizado de manera continua desde la década de 1920 con el fin de evaluar conductas problemáticas (Reynolds, 1993). A tales efectos, Reynolds (2001), señaló que los primeros instrumentos utilizados fueron adaptaciones de medidas de personalidad y ajuste dirigidas a la población adulta. Se adjudicó la primera medida objetiva de la personalidad a Robert S.

Woodworth (Hoja de Datos Personales de Woodworth, 1917). El mismo, según Gibby y Zickar (2008) fue desarrollado para la identificación de crisis nerviosas en soldados de la Primera Guerra Mundial. Mathews (1923), modificó la Hoja de Datos Personales de Woodworth del 1917 conocida como una de las primeras medidas objetivas sobre la personalidad. La versión de Mathews, conocida como Hoja de Datos Personales de Woodward-Mathew's, consistió de 75 reactivos que medían la estabilidad emocional en niños y adolescentes de 9 a 19 años de edad. También, el Inventario de Ajuste de Bell (1934) fue diseñado para estudiantes de escuela superior y estudiantes universitarios. El formulario para los alumnos de escuela superior incluía cuatro escalas: *Hogar, Salud, Social y Emocional*. Bernreuter's (1931) desarrolló también, un inventario para estudiantes de escuela superior y adultos. Las escalas del mismo, auscultaban tendencias neuróticas, *autosuficiencia, introversión- extroversión, dominio-sumisión, autoconfianza y sociabilidad*. Cowan, McClellan, Pratt, y Skaer (1935) desarrollaron el Cowan Adolescent Personality Schedule, vista como un método de diagnóstico de los problemas psicológicos en los adolescentes (Brigden, 1939). Dicho instrumento se componía de las siguientes escalas: *Miedo, Emoción y Familia, Autoridad Familiar, Inferioridad, Autoridad en Relaciones no Familiares, Responsabilidad, Evasión, Neurosis y Compensación*.

Holmbeck, et al. (2007), realizaron una revisión sobre instrumentos apoyados científicamente sobre el proceso de evaluación del ajuste psicológico y psicopatología en la población pediátrica, entre los cuales se encontraba el Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory. En esta publicación se reseñaron gran cantidad de instrumentos, útiles para la identificación de factores internalizantes y externalizantes de

la conducta, así como medidas de extensa cobertura de los diversos constructos que componen el ajuste psicológico.

Problema de investigación

De acuerdo con Latimer y Zur (2010), la adolescencia es considerada como una etapa de vulnerabilidad a presentar conductas de riesgo, por lo que existe el interés y la necesidad de conocer las dificultades y problemas más recurrentes que caracterizan este periodo de transición a la adultez. Los trastornos mentales representan el 16% de la carga mundial de enfermedades y lesiones en personas de 10 a 19 años (Organización Mundial de la Salud, 2018). Las investigaciones demuestran que la mitad de todos los casos de enfermedades mentales que duran toda la vida comienzan antes de los 14 años y que los cambios en el cuerpo que conducen a dichas enfermedades pueden comenzar mucho más temprano, antes de que cualquier síntoma aparezca. (Instituto Nacional de la Salud Mental, s.f.).

Por otra parte, existe evidencia que revela un incremento en el diagnóstico de trastornos psicológicos en niños y adolescentes. Copeland, Keeler, Angold y Costello (2007) llevaron a cabo una investigación longitudinal con una muestra de 1,420 niños de 9, 11 y 13 años de edad residentes del estado de Carolina del Norte. Cada participante fue evaluado anualmente hasta alcanzar la edad de 16 años. Los autores analizaron tres ámbitos (*trastornos psiquiátricos, eventos traumáticos y síntomas asociados al estrés postraumático y, factores de riesgo*) mediante la administración del instrumento Child and Adolescent Psychiatric Assessment (CAPA). Los resultados reflejaron que alrededor del 68% de los niños y adolescentes habían tenido al menos un evento traumático al alcanzar los 16 años de edad. De estos, al menos el 13.4 % desarrollaron síntomas

relacionados a estrés postraumático. Menos del 0.5% cumplió con los criterios para el diagnóstico de estrés postraumático.

Las estadísticas en Puerto Rico también revelan un aumento en la cantidad de niños y adolescentes que requieren de servicios de salud mental, lo cual confirma la necesidad de intervenir rápida y efectivamente con dicha población. Batia (2006) señaló que dos de cada tres personas reportaron tener algún tipo de enfermedad física o mental y la cifra era mayor cuando de niños se trataba. Por otra parte, el Departamento de la Familia de Puerto Rico, señaló que existían 150,000 menores diagnosticados con trastornos mentales de los cuales 70,000 padecen de un trastorno severo (Rosario, Plaza & Báez, 2012). El Instituto de Estadísticas de Puerto Rico (2015) divulgó que alrededor del 30% de los pacientes atendidos en instituciones de salud mental ambulatorios fueron menores de 18 años de edad. En datos más recientes, los Centros de Salud Mental para Adultos (Mayagüez, Moca y San Juan) y las Unidades de Tratamiento Integrado para Niños, Adolescentes y Familias (UTAINAF) reportaron que atendieron un total de 1,315 menores y adultos por abuso de sustancias y 9,567 menores y adultos por trastornos de salud mental hasta el 30 de septiembre de 2014 (ASSMCA, 2015).

Diversas investigaciones también han arrojado resultados relacionados con la prevalencia de los trastornos mentales y emocionales en los menores de edad residentes en Puerto Rico. Un estudio llevado a cabo por Canino et al., (2004) tuvo como objetivo conocer la prevalencia entre los trastornos del DSM-IV, el deterioro clínico, las correlaciones demográficas y el uso de servicios en una muestra representativa de niños y adolescentes puertorriqueños entre las edades de 4 a 17 años de toda la isla. Para evaluar el nivel de discapacidad dichos autores utilizaron la versión para niños del Global

Assessment Scale (PIC-GAS). Para saber el grado de discapacidad y el dolor asociado a cada diagnóstico en niños mayores de 11 años, Canino et. al., utilizaron el Diagnostic Interview Schedule for Children (DISC-IV). Se administró también la versión en español del Service Assessment for Children and Adolescents (SACA) para conocer acerca de los servicios utilizados por los niños para el tratamiento de los problemas emocionales, así como problemas asociados con el uso de drogas y alcohol. Los resultados arrojaron relación entre el TDAH, el TND, los Trastornos de Ansiedad, los Trastornos Depresivos, la edad y el género. Los diagnósticos con mayor prevalencia fueron TDAH (8.0%), TND (5.5%), ansiedad por separación (3.1%) y depresión mayor (3.0%). No se encontró relación entre la prevalencia de los trastornos y el estatus socioeconómico por lo que los autores sustituyeron la percepción de pobreza por ingresos lo que reveló que la prevalencia del TDAH y TND era más frecuente en aquellos que reportaron vivir en la pobreza.

Moscoso, Rodríguez, Reyes-Pulliza y Colón (2016) realizaron un estudio transversal para explorar los trastornos de salud mental entre los/as jóvenes puertorriqueños/as y su relación con el contexto escolar y familiar. La muestra estuvo compuesta por adolescentes de nivel intermedio y superior de todas las escuelas públicas y privadas de Puerto Rico. Los trastornos de salud mental más prevalecientes entre los adolescentes fueron el déficit de atención con hiperactividad y depresión mayor. Moscoso et al. señalaron que los factores del entorno familiar estuvieron fuertemente asociados con la salud mental de estos. Según los autores, los resultados fueron similares a los de varios estudios con adolescentes de Puerto Rico llevados a cabo por Martínez y Rosselló (1995); Rodríguez-Figueroa (2008); Sáez Santiago y Rosselló (2005).

Debido a que existe una alta prevalencia de adolescentes con problemas de ajuste, la identificación de las necesidades en los adolescentes debe ser una prioridad (Reynolds, 2001). No solo el incremento en la prevalencia de los trastornos mentales se considera importante en la elaboración de pruebas psicológicas, sino también, por los cambios que se dan en la población. Por los motivos expuestos, esta investigación se enfocará en proveer un instrumento de medición de auto reporte a través del cual se identifican síntomas en adolescentes.

Propósito

Esta investigación tuvo como propósito primordial traducir al español y evaluar la traducción del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory (2001).

El RAASI fue desarrollado para detectar dificultades en el ajuste psicosocial en población de jóvenes estadounidenses. Al igual que el instrumento original, se espera que la versión en español pueda ser utilizada como una medida psicológica efectiva en la identificación temprana de síntomas que pueden interferir en la adaptación saludable de los adolescentes residentes en Puerto Rico. Para tales objetivos, se elaboraron las siguientes preguntas de investigación.

Preguntas de investigación.

A continuación, las preguntas que guiaron el análisis de los resultados de esta investigación.

1. ¿Cómo comparan las tres traducciones independientes realizadas al RAASI?
¿Qué por cientos de acuerdo se observan entre las traducciones?

2. ¿Qué porcentaje de acuerdo entre los jueces expertos se identifica al comparar las evaluaciones de equivalencia realizadas de la traducción de las instrucciones y de cada reactivo de la prueba?

Justificación

En Puerto Rico existe la necesidad de ampliar la diversidad de instrumentos psicológicos dirigidos a la identificación breve de niños y adolescentes que presenten problemas de índole emocional/conductual. La accesibilidad a dichos instrumentos, no solo permite recolectar información valiosa sobre los aspectos conductuales, sociales y emocionales, sino que, además, nos permite cernir e identificar problemas en estos ámbitos. No obstante, debido a que gran parte de los instrumentos de medición se desarrollan en países angloparlantes, es importante que se traduzcan y adapten a la población con la que se pretende utilizar. Cabe destacar que el uso apropiado de un instrumento no se obtiene hasta que sea validado y normalizado para la población a la cual se pretende dirigir.

El Reglamento General del Código de Ética y Normas para la Profesión de la Junta Examinadora de Puerto Rico (2013) establece el uso responsable por los métodos y estrategias analíticas a implementar, así como la importancia de mantener altos niveles de competencia profesional y ética. Inclusive, en el Código de Ética de la Asociación Americana de Psicología (2017) se establece que los psicólogos deben utilizar métodos de evaluación que sean apropiados para el lenguaje de preferencia del individuo, a menos que el uso de un lenguaje alternativo sea pertinente a los asuntos que serán evaluados.

Las pruebas validadas para su uso con poblaciones específicas funcionan como herramientas que permiten al profesional obtener resultados objetivos sobre fortalezas y

debilidades, así como de un sinnúmero de características psicológicas. Diversos investigadores, como Thorne, Ráez, Claux y De la Flor (1988), señalaron que es imperativo llevar a cabo adaptaciones, cambios y estandarizaciones, cuando la prueba se administra a grupos culturales diferentes a los de la muestra original de estandarización. Con relación a los instrumentos de auto informe, Ortuño (2014) en su trabajo investigativo sobre evaluación del ajuste emocional y comportamental en el contexto escolar, señaló la importancia de su uso desde la perspectiva de varios investigadores: los auto informes son una opción preferente si se atiende a la relación entre los costos y beneficios (como se citó en Caballo, Salazar & Carroble, 2011) además de presentar la ventaja de ser más rápidos, y fáciles de administrar que otro tipo de pruebas como las entrevistas o los registros psicofisiológicos (como se citó en Fonseca-Pedrero, Lemos Giráldez, Paino, & Muñiz, 2011). Según Ortuño, a pesar de existir numerosos instrumentos de tipo auto reporte destinados a la detección de problemáticas y dificultades, pocos incluyen ítems destinados a la evaluación de capacidades que resultan claves a la hora de evaluar el bienestar y ajuste del individuo. El conocer cómo estos jóvenes se perciben, en combinación con la evaluación provista por sus padres, podría resultar de utilidad clínica (Gioia & Isquith, 2004), además de ser un medio en la provisión de datos confiables sobre prevalencia de conductas de alto riesgo. Evans, Greiner, Gnagy, Ross, Pelham y Silbley (2011), indicaron que la utilización de auto reportes, más allá de presentar información que ayude a formular un diagnóstico particular, asiste en la posible implementación de planes de tratamiento a largo plazo. Por los motivos expuestos, se considera importante el estudio del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory para su uso en Puerto Rico.

Marco teórico o conceptual

Esta investigación se fundamenta en dos marcos teóricos; el primero, sobre traducción y adaptación de escalas según modificado por Muñiz, Elosua y Hamblenton (2013) y el segundo se refiere a los fundamentos teóricos y conceptuales en los que se basa el Reynolds Adolescents Adjustment Screening Inventory. A continuación, se reseñan estos.

Marco teórico sobre traducción y adaptación de escalas. Uno de los marcos teóricos que se utilizaron en esta investigación se fundamenta en las directrices para la traducción y adaptación de instrumentos de la Comisión Internacional de Tests (2010). Estas guías, elaboradas bajo la dirección de Dave Bartran, son el resultado de la labor de diversas instituciones y han sido aprobadas para ser distribuidas a las organizaciones nacionales de psicólogos, a los creadores de instrumentos e investigadores. La Comisión Internacional de Test, elaboró un total de veintidós directrices organizadas en cuatro categorías (Contexto, Construcción y Adaptación, Aplicación e Interpretación) con el propósito de prevenir las principales fuentes de error en el proceso de adaptación de instrumentos.

Muñiz, Elosua y Hamblenton (2013), revisaron las directrices propuestas por la Comisión Internacional de Tests tomando en cuenta los avances habidos en el campo desde su formulación inicial. La segunda edición está compuesta por 20 directrices agrupadas en seis apartados: *directrices previas, desarrollo del test, confirmación, aplicación, puntuación e interpretación y documentación*. A continuación, se presenta cada una de las categorías según explicado por Muñiz et al.

En la primera categoría, *directrices previas*, se reseña la importancia de la comprobación del registro intelectual y el estudio de la pertinencia. Según Muñiz et al. (2013), esto es, comprobar sobre quién recae el derecho de la propiedad intelectual del instrumento y en su caso obtener los permisos legales permitirá garantizar la autenticidad del producto final y proteger el trabajo de adaptaciones no autorizadas. Sobre esto, en esta investigación se obtuvo el permiso de la compañía PAR para traducir el RAASI. El segundo aspecto, se refiere al constructo de las características a medir en la población de interés. Los autores señalaron la importancia de tener en cuenta que el interés en este punto alerta sobre las consecuencias de asumir sin más la universalidad de los constructos entre culturas, y aconsejaron el grado o nivel de solapamiento entre el constructo en la población de origen y en la población estudiada como único medio para delimitar y definir el nivel de equivalencia deseado.

La segunda categoría, conocida como *directrices sobre el desarrollo del test*, guía durante el proceso de adaptación y desarrollo del test, y ofrecen pautas para superar algunos de los malos entendidos más comunes relacionados con el uso de la traducción literal. La traducción deber ser equivalente en ambas versiones y se recomienda el proceso de traducción inversa (back-translation) propuesta por Brislin en el 1986 (Muñiz et al., 2012) como recurso útil en la verificación de la calidad de la adaptación del instrumento. En esta categoría se hace énfasis en la adaptación de términos teniendo en cuenta el factor lingüístico cultural. Esta adaptación se logra mediante un proceso repetitivo iniciándose con traducciones independientes hacia adelante que serán revisadas por un comité de traductores con conocimiento de los idiomas y de las culturas por

especialistas en el campo de la evaluación para analizar la adecuación de la versión adaptada.

Las *directrices de desarrollo* incluyen también un apartado que resalta la importancia de las pruebas piloto. La disponibilidad de datos obtenidos en una pequeña muestra permite analizar, estudiar y corregir aspectos relacionados con la adaptación realizada luego del desarrollo de un instrumento. Las muestras pilotos permiten, entre otras cosas; (a) recoger “in situ” las reacciones de las personas que realizan la prueba; (b) asegurarse de que los ítems e instrucciones son correctamente comprendidos; (c) registrar el tiempo necesario para la ejecución del cuestionario (d) recoger información sobre posibles errores de contenido o formato que se pueden corregir antes de pasar a la fase operacional y; (e) obtener datos que permitirán llevar a cabo un primer análisis de ítems que indiquen la dirección y sentido de los índices psicométricos más pertinentes. La investigación que propongo atiende las directrices contenidas en esta categoría.

En la tercera categoría, *directrices de confirmación*, Muñiz et al., hacen referencia a aspectos técnicos relacionados con las propiedades psicométricas del test adaptado y a su equivalencia con respecto al test original. Los autores señalan que estas directrices proponen llevar a cabo estudios de equivalencia métrica entre las versión original y adaptada para determinar el grado de relación entre los reactivos de la prueba y la dimensión que representan. Las *directrices de confirmación* proponen llevar a cabo estudios de fiabilidad y estudios de validación (Elosúa, 2003; Lissitz, 2009; Muñiz, 2003). En la cuarta categoría, *directrices sobre la aplicación*, según mencionado por los autores se da énfasis a las relaciones de los evaluadores con las personas a las que se administra el test (*rapport*), la forma de dar las instrucciones de la prueba, y en general

las interacciones del aplicador-examinado deben de cuidarse al máximo. Muñiz et al. (2012), hacen referencia a los señalamientos propuestos por Hambleton en el 1996 donde se propuso que los administradores; (a) deben ser elegidos entre personas de la población a la que se aplica el test; (b) estar familiarizados con los diferentes matices de la cultura de que se trate; (c) tener experiencia y aptitudes para la aplicación del test y; (d) conocer la importancia de seguir al pie de la letra los procedimientos reglados para la aplicación de los test. Inclusive, deben programarse sesiones de entrenamiento riguroso para los administradores.

En la quinta categoría, *directrices sobre puntuación e interpretación*, se alerta sobre los riesgos derivados de la tentación de comparar directamente puntuaciones obtenidas en contextos culturales o lingüísticos diferentes por medio de escalas adaptadas. La comparación de puntuaciones ha de circunscribirse al nivel de equivalencia psicométrico empíricamente demostrado con la aplicación de las directrices de confirmación. En la sexta y última categoría, *directrices sobre documentación*, el psicólogo debe disponer de una documentación exhaustiva acerca de cómo se llevó a cabo el proceso de adaptación. El manual del test deberá incluir todo tipo de detalles del proceso adaptativo y de los cambios y modificaciones llevados a cabo sobre el test original, que en determinadas circunstancias pueden dar las claves interpretativas de un resultado (Prieto & Muñiz, 2000, como se citó en Muñiz et al., 2012).

Marco teórico del Reynolds Adolescents Adjustment Screening Inventory. El segundo marco teórico utilizado se fundamenta en el trasfondo del Reynolds Adolescents Adjustment Screening Inventory. Para el desarrollo de este instrumento Reynolds tomó en consideración el modelo de conductas externalizantes y conductas internalizantes de

Achenbach y McConaughy (1992), como se citó en Reynolds (2001) quienes señalan que se ha realizado una distinción fenomenológica entre los trastornos de interiorización y exteriorización en el estudio de los problemas psicológicos en niños y adolescentes. Esta distinción provee una perspectiva útil acerca de los dominios primarios de la psicopatología y ajuste en el adolescente. La diferencia entre los síntomas de interiorización y exteriorización se encuentra orientada principalmente a la manifestación de los síntomas del trastorno y no a los procesos psicológicos subyacentes ni a su etiología.

Reynolds (2001) identificó la perspectiva de interiorización-exteriorización como una fuente importante para el entendimiento de las dimensiones subyacentes de la psicopatología y los problemas de ajuste psicológico en los adolescentes. No obstante, la psicopatología y el ajuste del adolescente no encajan perfectamente en esta perspectiva dicotómica (Rothbaum & Weisz, 1989). Numerosas investigaciones sobre las manifestaciones de la conducta internalizante y externalizante apuntan hacia la comorbilidad de síntomas. Un señalamiento importante lo es la posibilidad de clasificar conductas de exteriorización bajo los criterios diagnósticos de algún trastorno de interiorización. Los trastornos de exteriorización en la infancia y la adolescencia se caracterizan por el exceso de la conducta observable o disturbios mientras que los problemas de interiorización se consideran la causa de aflicción emocional en adolescentes. Brown (2003) informó que a través de la evaluación de las conductas de interiorización y exteriorización se facilita el proceso de identificación temprana de problemas significativos.

Definición de conceptos y variables

A continuación, se presentan las definiciones de conceptos y variables a estudiarse.

Trastorno de Adaptación se definió según el DSM V (2013); en éste se establece que el mismo se caracteriza por un desarrollo de síntomas emocionales o del comportamiento en respuesta a un factor o factores de estrés identificables que se producen en los tres meses siguientes al inicio de factor(es) de estrés. Estos síntomas o comportamientos son clínicamente significativos, cuando se pone de manifiesto un malestar intenso desproporcionado a la gravedad o intensidad del factor del estrés, teniendo en cuenta el contexto externo y los factores culturales que podrían influir en la gravedad y la presentación de los síntomas. En el manual se establece que debe existir un deterioro significativo en el aspecto social, laboral, así como en otras áreas importantes del funcionamiento. La alteración relacionada con el estrés no cumple con los criterios establecidos para otro trastorno mental y no es simplemente una exacerbación de un trastorno mental preexistente además de que los síntomas no representan un duelo normal. Una vez que el factor de estrés o sus consecuencias han terminado, los síntomas no se mantienen durante más de seis meses.

Equivalencia semántica se definió como la permanencia del significado original de las instrucciones y reactivos de la prueba en el proceso de traducción. Específicamente que el significado y la gramática mantengan correspondencia en el proceso de traducción y traducción inversa en comparación con la versión original del instrumento (Beaton, Bombardier, Guillemin & BosiFerraz, 2000). Se obtuvo mediante la evaluación de las traducciones. Expertos en el área del desarrollo de la niñez y la adolescencia con dominio

de las destrezas de inglés y español identificaron si las traducciones al español son equivalentes con la versión original.

CAPÍTULO II

REVISIÓN DE LITERATURA

En este capítulo se reseñan investigaciones en las que se utilizó el Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory (RAASI, 2001) como medida para identificar síntomas asociados al Trastorno de Adaptación. Cabe señalar que son muy pocas las investigaciones que han tenido como objetivo conocer las propiedades psicométricas del RAASI. No obstante, se encontró una cantidad considerable de estudios de correlaciones con dicho instrumento. La literatura revisada se presenta en orden cronológico, partiendo de las primeras hasta las más recientes.

Investigaciones con el Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory

La revisión de la literatura científica demuestra interés hacia varios de los trastornos relacionados a situaciones traumáticas y de estrés como lo es el Trastorno por Estrés Postraumático, especialmente en poblaciones de veteranos de guerra. Sin embargo, con relación a los estudios sobre el Trastorno de Adaptación, diversos autores coinciden que la falta de síntomas específicos en los criterios diagnósticos es lo que explica la escasa investigación sobre el trastorno (Baumeister et al., 2009; Casey, 2011; Strain & Diefenbacher, 2008; Strain & Friedman, 2011). De acuerdo con Strain y Friedman, aunque se ha confirmado que la falta de información empírica ha tenido un impacto negativo en la elaboración de medidas para el diagnóstico del trastorno, existen pruebas tales como el Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory, que ayudan en la identificación de sintomatología asociada a este problema. El RAASI es un instrumento breve, estandarizado con muestras del contexto clínico y escolar con validez y confiabilidad adecuada. La evidencia científica sobre evaluaciones llevadas a cabo con el

RAASI respalda su uso en la identificación de sintomatología clínica significativa sobre el ajuste psicológico del adolescente en diversos contextos (Hampel & Petermann, 2006; Laye-Gindhu & Schonert-Reichl, 2005; Yeo, Ang, Chong, & Huan, 2007).

En el año 2005 Hampel y Petermann, verificaron la confiabilidad y validez de la versión alemana del RAASI con un total 669 adolescentes de 11 a 16 años de edad. Los resultados mostraron niveles de consistencia interna y confiabilidad adecuados. En este estudio se reportó un índice de confiabilidad para las subescalas mayor de .70 que se describen a continuación; *Aggressive-dissocial behavior (AV)* .80, *Anger control problems (AK)* .76, *Anxiety / depression (AD)* .85 y *Self-esteem problems (SW)* .82.

Laye-Gindhu y Schonert-Reichl (2005) investigaron la relación entre las autolesiones y el ajuste psicológico, específicamente el tipo de autolesiones, su prevalencia y naturaleza en una muestra de 424 estudiantes (236 niñas y 188 niños) matriculados en una escuela superior pública al oeste de Canadá. Para esto, se administraron los siguientes instrumentos a saber: Self-Harm Survey, Motivation Underlying Self-Harm Questionnaire, Reynolds' Adolescent Adjustment Screening Inventory (RAASI), Anger Discomfort Scale (ADS) y el Marlowe-Crowne Social Desirability Scale, Short Form (MCSDS:SF). Para evaluar diferencias entre género se realizaron pruebas de chi cuadrada. Los resultados obtenidos por Laye-Gindhu y Schonert-Reichl revelaron que el 42% de la muestra reportó ideaciones auto lesivas presentando un alto nivel de discrepancia entre ambos géneros (53% en las niñas y 28% en los niños). El 15% de la muestra total de adolescentes (16 niños y 48 niñas) incurrió en comportamiento auto lesivo. El comportamiento auto lesivo se clasificó en cortaduras (43%), agresiones a sí mismo o mordeduras (26%), abuso de medicamentos (16%),

trastornos alimenticios (7%) y comportamiento peligroso (3%). Alrededor del 26% de los estudiantes incurrió por más de un año en conductas auto lesivas. Los participantes que presentaron este tipo de conducta pertenecían a una familia monoparental $\chi^2 (2, N = 424) = 6.73, p < .05$, además de reportar a uno de sus padres con una condición médica o discapacidad $\chi^2 (1, N = 424) = 11.01, p < .001$. No se reportaron diferencias por razón de etnicidad ni por nivel de educación del padre. Los participantes que se autolesionaban reportaron ideaciones suicidas en comparación con aquellos que no se lesionaban (83% vs 29%), $\chi^2 (1, N = 424) = 66.89, p < .001$. Las personas que se autolesionaban ejecutaron un plan de suicidio $\chi^2 (1, N = 424) = 66.89, p < .001$. Estos reportaron además intentos suicidas en más de una ocasión (26% vs. 6%), $\chi^2 (1, N = 422) = 82.59, p < .001$.

Para conocer la relación entre las autolesiones con el género en el ajuste, así como entre las autolesiones y los índices del ajuste, Laye-Gindhu y Schonert-Reichl (2005), llevaron a cabo análisis de varianza (ANOVA). Los resultados reflejaron que los adolescentes que reportaron autolesionarse obtuvieron mayor puntaje en todas las escalas incluyendo, *Antisocial Behavior*, *Emotional Distress*, *Anger Control Problems*, *Anger Discomfort* y *Negative Self-Steem* en comparación con aquellos que no se autolesionaban. Según estos autores, los hallazgos apuntan a que las autoagresiones están relacionadas al comportamiento mal adaptativo, al suicidio y a otras conductas que pueden colocar en riesgo al adolescente.

Yeo, Ang, Chong y Huan (2007) estudiaron también las diferencias de género y su relación con las preocupaciones y el bienestar emocional en una población de adolescentes de Singapore. Se exploró, además, cómo dichas preocupaciones afectaron el ajuste emocional. Los investigadores reclutaron una muestra de 1,042 adolescentes, (525

varones, 511 hembras; seis no especificaron género) entre las edades de 11 a 17 años. Para ello, utilizaron tres medidas de autoreporte: el Adolescent Concerns Measure (R. P. Ang, W.H. Chong, V.S Huan, & L. S Yeo, 2007), algunas escalas del Behavioral Assessment System for Children Personality Self-Report (C. R. Reynolds & Kamphaus, 1998), la Emotional Distress Scale del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory (W. M Reynolds, 2001). Los autores realizaron un análisis bilateral para analizar las diferencias de género en muestras independientes. Los resultados arrojaron diferencias de género en el ajuste emocional de los adolescentes. En la subescala *Personal Concerns*, la puntuación promedio para las féminas ($M = 18.43$, $DE = 3.74$) fue significativamente mayor que el puntaje de los varones ($M = 17.82$, $DE = 3.94$), $t(1,034) = -2.54$, $p < .01$. Estos resultados reflejan mayor preocupación por parte de las féminas sobre su salud emocional en comparación con los varones. En términos de funcionamiento adaptativo, las féminas reportaron un ajuste positivo ($M = 5.79$, $DE = 2.29$) hacia el contexto escolar, relaciones adecuadas con los padres y mejores relaciones interpersonales que los niños ($M = 5.41$; $DE = 2.35$), $t(1,020) = -2.62$, $p < .009$. Sin embargo, aunque exhibieron un ajuste escolar y social adecuado se evidenció un alto nivel de angustia emocional en las mismas. En la escala *Interpersonal Relations*, las féminas también obtuvieron puntajes significativamente mayores ($M = 11.70$; $DE = 3.54$), $t(976) = -4.48$, $p < .0001$, con tamaño del efecto de .29. Las féminas ($M = 2.64$, $DE = 2.58$) reflejaron puntuaciones significativamente más bajas en comparación con los varones ($M = 2.64$, $DE = 2.58$) en la escala *Attitude to School*, $t(961) = 2.72$, $p < .007$, lo que apunta a un ajuste escolar saludable. En los resultados de la subescala de *Emotional Distress* del RAASI, las féminas ($M = 18.43$, $DE = 3.74$) obtuvieron puntuaciones

significativas más altas que los varones ($M = 17.82$, $DE = 3.94$), $t(1,034) = -2.54$, $p < 0.01$ y el tamaño del efecto fue de 0.16.

Para evaluar los factores que influyen en ambos géneros, Yeo, et al. realizaron un análisis de regresión múltiple utilizando la edad, las preocupaciones familiares, preocupaciones personales, preocupaciones de los pares, preocupaciones académicas, la relación con los padres, actitud hacia la escuela y relaciones interpersonales como variables independientes y la angustia emocional como variable dependiente. Al predecir la angustia emocional de los varones, el resultado fue significativo, $F(8, 445) = 16.99$, $p < .0001$, lo que explica el 23% de la varianza ($R^2 = .23$). La subescala *Personal Concerns* del Adolescent Concerns Measure arrojó la predicción más fuerte $\beta = .36$. La actitud negativa hacia la escuela también predijo angustia emocional en los varones, $\beta = -.09$. La edad no emergió como un predictor de angustia emocional en los varones. Se obtuvo un resultado significativo en la predicción de la angustia emocional en las féminas, $F(8, 449) = 40.71$, $p < .0001$, explicando el 42% de la varianza ($R^2 = 0.42$). La subescala de *Personal Concerns* del Adolescent Concerns Measure obtuvo la predicción más fuerte para la angustia emocional en las jóvenes ($\beta = 0.51$). La edad también surgió como un predictor de la angustia emocional ($p < .025$). En la subescala *Emotional Distress*, las féminas entre las edades de 14 a 17 años obtuvieron puntuaciones ligeramente mayores ($M = 18.7$, $DE = 3.81$) que las féminas de 12 a 13 años de edad ($M = 18.1$, $DE = 3.63$). La diferencia fue significativa, $t(506) = -1.98$, $p < 0.05$, con un tamaño de efecto de .18. Según los resultados, la angustia emocional parecía aumentar con la edad, especialmente entre las jóvenes. Los adolescentes informaron también inquietud sobre la percepción de otras personas sobre ellos, los sentimientos de ira y confusión de identidad. Yeo et al.

encontraron que los altos niveles de preocupación sobre el yo y el ajuste emocional están relacionados con un alto grado de angustia emocional tanto para las féminas como los varones. Entre las limitaciones encontradas los autores señalaron que la información del estudio se basó solamente en el uso de medidas de auto reporte. A esto se añade la falta de información sobre la validez del BASC y el RAASI para su uso con población asiática.

En Alemania, Hampel, Manhal y Hayer (2009) condujeron una investigación cuyo objetivo principal radicaba en conocer las diferentes manifestaciones del bullying, de la victimización y de las destrezas de afrontamiento en niños y adolescentes. Se estudió además la relación de los estilos de afrontamiento y los efectos del bullying y la victimización en el ajuste psicológico por género y edad. La muestra estuvo compuesta por 409 estudiantes (207 varones y 202 féminas) residentes de la ciudad de Bremen en Alemania. Los participantes asistían al sexto, séptimo, octavo y noveno grado y se encontraban entre las edades de 10 a 16 años. Para evaluar la intimidación y la victimización se utilizó la versión alemana y modificada del Bully/Victim Questionnaire. Los autores clasificaron la intimidación verbal y física como intimidación directa. Las estrategias de afrontamiento se midieron mediante la versión modificada del German Coping Questionnaire for Children and Adolescents. En total, se administraron 36 ítems que evaluaron nueve estilos de afrontamiento. Los problemas de ajuste se evaluaron a través de la versión alemana del Reynolds Adolescent Adjustment Questionnaire. El análisis estadístico incluyó el análisis de varianza multivariado (MANOVA) para las nueve estrategias de estilos de afrontamiento, así como para las cuatro subescalas del ajuste psicológico y las formas de intimidación y victimización. No fue posible

determinar los efectos del género debido a la falta de manifestaciones sobre intimidación y victimización. Se realizó un análisis de regresión jerárquica por género con el fin de determinar la contribución adicional de los tres estilos de afrontamiento y su relación con la intimidación y la victimización, así como en los problemas de ajuste. Los resultados de los cuatro tipos de víctimas se distribuyeron de la siguiente manera: víctimas relacionadas no directas ($n = 3,41$; 83.4%), víctimas relacionadas ($n = 18$; 4.4%), víctimas directas ($n = 27$; 6.6%) y víctimas relacionadas y víctimas directas ($n = 23$; 5.6%). Los resultados del análisis de MANOVA arrojaron un efecto significativo en las estrategias de afrontamiento de la victimización grupal, Wilk's $F(27, 1160) = 2.94, p < 0.001, \eta^2 = 0.062$. Se obtuvo también resultados significativos de un análisis univariado de ANOVA para la estrategia *behavior-focused, positive self-instructions* y las demás destrezas de afrontamiento maladaptativas. El análisis comparativo sobre media de Bonferroni reflejó que los niños y adolescentes bajo la clasificación de víctimas relacionadas puntuaron más en las subescalas de *evitación pasiva* y *resignación y agresión* que aquellos estudiantes no victimizados. De igual forma, aquellos niños y adolescentes que no fueron victimizados directamente reportaron un puntaje mayor también en la escala de *evitación pasiva, resignación y agresividad* en comparación con los alumnos no victimizados. Los estudiantes clasificados como víctimas relacionadas y víctimas directas obtuvieron puntuaciones altas en *evitación pasiva, rumiación y resignación*. Los resultados de la evaluación de los problemas de ajuste arrojaron una puntuación significativa, Wilks' $F(12,1064) = 7.16, p < 0.001, \eta^2 = 0.066$. Las pruebas post hoc revelaron puntuaciones elevadas en problemas en el manejo de coraje, angustia emocional y baja autoestima en niños y adolescentes que solo se consideraba como víctimas relacionadas mientras que en

aquellos victimizados de manera directa presentaron niveles altos de conducta antisocial, dificultad en el manejo del coraje y baja autoestima. Ambos grupos alcanzaron una puntuación alta en manejo del coraje, angustia emocional y baja autoestima. Los resultados sobre la prevalencia de los cuatro grupos de agresores se distribuyeron de la siguiente manera: no agresores relacionados no agresores directos ($n = 331$; 80.9%), agresores relacionados ($n = 11$; 2.7%), agresor directo ($n = 40$; 9.8%) agresores relacionados y agresores directos ($n = 27$; 6.6%). El análisis MANOVA no mostró un efecto significativo en las estrategias de afrontamiento del grupo agresor Wilks' $F(27,1160) = 1.70, p = 0.015, ns, \eta^2 = 0.037$. Se realizó también un análisis de MANOVA para los problemas psicológicos el cual arrojó una puntuación significativa: Wilks' $F(12,1064) = 8.65, p < 0.001, \eta^2 = 0.079$.

Según Hampel et al. (2009), la prevalencia de los adolescentes en los formularios de victimización fue consistente con los resultados de Prinstein et al. (2001). Sin embargo, se obtuvo un porcentaje más bajo en los grupos agresivos cuando se compararon con Wolke et al. (2000). La inconsistencia se atribuyó primordialmente a la diversidad en las edades de los grupos. A través del estudio fue posible demostrar que todos los grupos de las víctimas se caracterizaron por estrategias de afrontamiento maladaptativas, dificultad en el manejo de la ira y pobre o bajo autoconcepto. Los agresores directos y relacionados mostraron altos niveles de conducta externalizante. Por otra parte, los resultados de los análisis de regresión permitieron colocar énfasis en la importancia de las estrategias de afrontamiento para el mejoramiento de las consecuencias de la victimización e intimidación en el ajuste psicológico tanto en féminas como en varones. Lidar con las estrategias centradas en el problema y las

emociones parece reducir los efectos adversos de la victimización en los problemas de ajuste en ambos géneros. Según los autores, la validez del estudio fue obstaculizada por el tamaño de la muestra por lo que recomendaron una investigación con una muestra más grande. Esto permitirá una distribución adecuada además de una investigación más detallada en relación con los efectos de la edad y el género.

Los resultados de la investigación realizada por Hampel et al. (2009) sustentan la validez de constructo de las medidas de autoreporte utilizadas. Los autores destacaron la importancia de investigar un rango más amplio de formas de victimización relacionadas y directas, así como la victimización mediante el uso de la tecnología y recomendaron el uso de los estudios longitudinales, ya que a través de este tipo de estudio se puede verificar la relación de la intimidación y victimización con el afrontamiento y el ajuste psicológico.

Con el fin de explorar la relación de apego de padres e hijos con el bienestar emocional y ajuste psicológico, Kocayörük y Simsek (2010) evaluaron una muestra de 315 estudiantes mediante cuatro medidas de autoreporte: Inventory of Parent and Peer Attachment (IPPA), Positive and Negative Affect Scales (PANAS), Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory (RAASI) y Basic Psychological Need Scale (BPNS). La muestra final estuvo compuesta de 149 féminas y 133 varones residentes en Ankara, Turquía. De la muestra inicial, 33 fueron eliminados debido a reportes incompletos. Se utilizó el modelo de ecuaciones estructurales con variables latentes el cual fue analizado mediante el programa estadístico Lisrel 8.54. Se midió la bondad del ajuste realizando pruebas de chi cuadrada. Los resultados del modelo estructural revelaron un ajuste adecuado $\chi^2(123, N = 282) = 253.79$. $p = 0,001$, $CFI = 0.97$, $RMSEA = 0.062$. $SRMR =$

0.043, $GFI = 0,91$ y $AGFI = 0.88$. Estos hallazgos demuestran que las habilidades emocionales están relacionadas al bienestar y al apego maternal mientras que el apego paternal se encuentra asociado directamente al ajuste. Estos hallazgos sugieren que el apego influye positivamente en el bienestar y ajuste del adolescente. Para su uso en Turquía, el RAASI fue adaptado por Meric (2007). El análisis de los factores resultó en cuatro dimensiones al igual que el RAASI en inglés; *Antisocial Behavior*, *Anger Control Problems*, *Emotional Distress* y *Positive Self*. La confiabilidad de la escala total del RAASI fue de .92 mientras que para las escalas el coeficiente de confiabilidad fue de .84, .84, .88 y .71 respectivamente. En el estudio realizado por Kocayoruk y Simsek, el coeficiente de confiabilidad fue de .91 para la escala total, .64 para la escala *Positive Self*, .69 para la escala *Antisocial Behavior*, .71 para la escala *Anger Management* y .83 para la escala *Emotional Distress*.

Balkin, Miller, Ricard, García y Lancaster (2011) examinaron las características personales y su relación con la reincidencia al sistema penal en jóvenes residentes en los Estados Unidos. Para esto, evaluaron una muestra de 178 adolescentes referidos por la corte a un programa de intervención comunitaria dirigido a trabajar destrezas de solución de conflictos, aprendizaje cooperativo, manejo de la ira y consejería académica. El 52% ($n = 93$) de los participantes eran varones y el 47 % féminas ($n = 84$) con una edad promedio de 14.78 años ($DE = 1.71$). La mayoría de los adolescentes eran latinos (86%, $n = 153$), seguido por blancos (7.9%, $n = 14$), multiétnico (4.5%, $n = 8$), afroamericanos (1.1%, $n = 2$) y asiáticos (0.6%, $n = 1$). El programa tuvo una duración de 7 semanas e incluyó consejería grupal y módulos de orientación académica y profesional, así como orientación familiar con asesoría individual y familiar según determinado por el personal

encargado. Luego de finalizado el proyecto, los investigadores examinaron la reincidencia mediante documentos provistos por la corte por un periodo de dos años. La respuesta promedio de los participantes fue de cero recaídas ($n = 115$). Por lo tanto, para conocer cómo se asocia el ajuste en los adolescentes con la reincidencia, Belkin et al. categorizaron las re-ofensas en dos grupos: adolescentes referidos por la corte con cero re-ofensas ($n = 155$) y adolescentes referidos por la corte con una o más re-ofensas ($n = 63$). Luego, se llevó a cabo un análisis de varianza multivariado (MANOVA) para explorar diferencias en grupos, adolescentes con re-ofensas versus adolescentes sin re-ofensas, utilizando un alfa de 0.5. para cada una de las subescalas del RAASI. Los resultados revelaron una distribución normal para cada subescala y una asunción de covarianza homogénea. Se evidenció una diferencia significativa entre el estatus de reincidencia (2010) = .93, $F(4, 173) = 3.18$, $p = .015$. Dado a las diferencias significativas del modelo, los autores realizaron una prueba post hoc para MANOVA. El análisis discriminante, una técnica estadística que permite conocer la presencia de diferencias significativas entre grupos, arrojó puntuaciones significativas (Wilks's $L = .93$, $\eta^2(4) = 12.36$, $p = .015$). Los hallazgos reportados demostraron que la conducta antisocial, el manejo de la ira y la angustia emocional son características relacionadas a la reincidencia de la delincuencia juvenil. Entre las limitaciones reportadas se encuentran la diversidad de la muestra y la falta de acceso al perfil del adolescente. No obstante, el estudio reveló la identificación empírica del RAASI como un instrumento útil para determinar la probabilidad de reincidencia en adolescentes con historial delictivo.

En el año 2012, Hampel y Petermann realizaron un estudio sobre confiabilidad y validez de la segunda versión en Alemán del RAASI con una muestra de 1076

adolescentes entre las edades de 11 a 16 años el cual arrojó resultados de consistencia interna de suficiente a buena, así como una validez factorial y correlacional adecuada. La consistencia interna entre las subescalas fue mayor de .70 y se especifican a continuación; escala *Aggressive-disocial behavior* (.78), escala *Anger control problems* (.75), escala *anxiety-depression* (.84) y la escala de *Self-esteem problems* (.79).

Klein, Yoon, Briken, Turner, Spehr y Rettenberger (2012) evaluaron la relación entre las conductas de riesgo y los factores de protección en presuntos ofensores sexuales de Alemania. Entre los años 2007 al 2010, los ofensores sexuales registrados en la ciudad de Hamburgo en Alemania no excedían los 18 años de edad por lo que para evaluar y optimizar las intervenciones hacia dicha población se implementó el Hamburg Model Project de Spehr, Yoon, y Briken (2010). La muestra del estudio estuvo compuesta por 66 niños y jóvenes varones con una edad promedio de 14.15 años ($DE = 2.15$) y que pertenecían a dicho proyecto. Aunque Klein y colaboradores administraron varios instrumentos [el Screening Tool for the Assessment of Young Sexual Offenders' Risk (STAYSOR), el Screening Psychischer Störungen im Jugendalter (versión alemán del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory), el Structured Assessment of Violence Risk in Youth (SAVRY) y el Structured Assessment of Protective Factors for Violence Risk (SAPROF)], estos informaron que el principal objetivo del estudio fue conocer la relación entre los factores de protección medidos por el SAPROF y los factores de riesgo evaluados por el SAVRY y el STAYSOR. Para evaluar la consistencia interna del SAVRY y el STAYSOR, se calculó el Alfa de Cronbach. Luego se examinó la validez mediante el coeficiente de correlación Intraclass (ICC) con el modelo de efecto bidireccional aleatorio. Finalmente, los investigadores analizaron las correlaciones entre

SAVRY y el STAYSOR a través del coeficiente de correlación Pearson. Los resultados mostraron un nivel de concordancia excelente entre ambas pruebas. Se reveló una consistencia interna adecuada en el SAVRY mientras que el STAYSOR reveló una consistencia interna dudosa. Entre las limitaciones encontradas se mencionó que el tamaño de la muestra restringe los resultados. Los autores invitaron a que se investiguen las conductas de riesgo y los factores de protección y su relación con la conducta sexual y violenta en diversos contextos y en muestras de mayor amplitud.

En una investigación más reciente, Balkin, Cavazos, Hernández, García, Domínguez y Valarezo (2013) examinaron las conductas de riesgo en jóvenes latinos residentes en el suroeste de los Estados Unidos. Se utilizó una muestra representativa ($n = 279$) de 148 varones y 129 féminas con una edad promedio de 14.59 años ($DE = 1.64$). Los investigadores evaluaron la estructura factorial del RAASI y la utilidad del instrumento en adolescentes referidos en su mayoría por el sistema judicial de los Estados Unidos. Para medir la estructura factorial de las subescalas del RAASI los investigadores realizaron un análisis factorial confirmatorio (CFA) mediante el programa estadístico AMOS 19.0, el error cuadrático medio de aproximación (RMSEA), el índice de Tucker-Lewis (TLI) y el índice de ajuste comparativo (CFI) según recomendado por Schreiber, Stage, King, Nora y Barloew (2006). Los estimados de confiabilidad para las cuatro escalas del RAASI se obtuvieron utilizando el programa SPSS 17.0. Los estimados de confiabilidad de la muestra fueron similares a los reportados por Reynolds (2001) (como se citó en Balkin et al., 2013): *Conducta Antisocial* = .85, *Manejo del Coraje* = .83, *Angustia Emocional* = .87 y *Autoconcepto* = .61. El modelo de cuatro factores del RAASI no exhibió un ajuste adecuado, $\chi^2(458) = 1,041.28, p < .001$. El índice del modelo de

ajuste fue más bajo de lo recomendado .95, $CFI = .83$, $TLI = .81$. Los índices de modificación (MI) mostraron tres ítems cruzados: En la subescala de *Positive Self*, el ítem “I did what adults asked me to do” correlacionó con la subescala *Antisocial Behavior* ($MI = 28.56$, parámetro esperado = $-.18$); en la subescala *Antisocial Behavior* “I did something I knew it was bad” se encontró correlación con la subescala *Emotional Distress* ($MI = 21.56$, parámetro esperado = $.14$); la subescala *Emotional Distress*, “I had trouble concentrating” correlacionó con la subescala *Antisocial Behavior* ($MI = 15.12$, parámetro esperado = $.14$). Los resultados del índice de RMSEA demostraron un ajuste apropiado. Balkin et al. realizaron también un análisis factorial exploratorio usando el método de eje principal factorial con rotación oblicua, ya que a diferencia de los resultados del RMSEA, otros índices no revelaron un ajuste adecuado. En seis subescalas se identificó un valor propio mayor a 1, solo dos subescalas reflejaron valores propios de 1.17 y 1.05 las cuales contribuyeron con un 1.9% y 1.7% al modelo de varianza. La gráfica de sedimentación indicó un modelo de cuatro factores de aproximadamente el 44% del modelo de varianza, porcentaje similar al reportado por Reynolds (2001), 48.5 %, con reactivos ubicados en las escalas correspondientes. La escala *Emotional Distress* representó el 26.14% de la varianza con un valor propio de 8.86. Las cargas factoriales fluctuaron de .53 a .78. La escala *Anger Control* representó el 9.64% de la varianza con un valor propio de 3.57. La carga factorial para esta subescala fluctuó entre .49 a .63. La escala *Antisocial Behavior* representó el 5.02% de la varianza con un valor eigen de 2.20. Las cargas factoriales fluctuaron de .44 a .74. La escala de *Positive Self* representó el 2.79 de la varianza con un valor propio de 1.40. La carga factorial para esta subescala fluctuó de .39 a .67. Algunos de los reactivos de la escala de *Antisocial Behavior* coincidieron con

aquellos ubicados en la escala de *Anger Control*. En resumen, se reflejó un bajo porcentaje de la varianza (44%) al igual que en el grupo normativo del RAASI (48.5%). Aunque la varianza fue similar en ambos grupos, la varianza asociada a cada una de las subescalas fue diferente. Las escalas con mayor contribución según reportado en el estudio de Reynolds (2001) fueron *Emotional Distress*, *Antisocial Behavior*, *Positive Self* y *Anger Control* mientras que en el estudio de Belkin et al. (2013) lo fueron *Emotional Distress*, *Anger Control*, *Antisocial Behavior* y *Positive Self*. Los investigadores recomendaron el uso del RAASI de forma cautelosa debido a la debilidad evidenciada en el análisis de factores. Finalmente, se invitó a revisar el inventario e investigar la validez del mismo.

Khurshid, Parveen y Yousuf (2014) investigaron el ajuste psicológico en niños de madres trabajadoras y no trabajadoras, pertenecientes a familias nucleares y combinadas. Se utilizó una muestra de 200 adolescentes de seis escuelas superiores de la ciudad de Rawalpindi en Pakistán. Como parte del estudio, a los alumnos les fue administrado el Questionnaire of Personal Information y el Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory (RAASI). Los investigadores utilizaron Pruebas T para auscultar diferencias en el promedio de las puntuaciones de ajuste y éstas no revelaron diferencias significativas en los estudiantes con madres trabajadoras de familias nucleares versus los estudiantes con madres trabajadoras de familias ensambladas, $t = 0.81$. Tampoco se evidenciaron diferencias significativas en alumnos con madres no trabajadoras de familias nucleares versus alumnos con madres no trabajadoras de familias ensambladas, $t = 0.17$. En resumen, el estudio reflejó que el trasfondo familiar no influye en el ajuste psicológico de los adolescentes. Entre algunas de las limitaciones presentadas por Khurshid et al. está el

que la muestra estuvo solamente compuesta por participantes de la clase socioeconómica media además de que no se enfatizó en estilos parentales y funcionamiento familiar. Por último, se recomendó que se examine las diferencias entre los estatus socioeconómicos y sus efectos en los patrones familiares. Invitaron también a investigar variables asociadas a los estilos parentales, apego y formas de socialización en niños sin tomar en cuenta la estructura familiar.

Propiedades psicométricas del RAASI

Para conocer las propiedades psicométricas del RAASI, Reynolds (2001) llevó a cabo diferentes estudios con la muestra de estandarización, la muestra clínica y escolar y el total de las muestras. En el proceso de desarrollo, estandarización y validación del RAASI, Reynolds (2001) trabajó con más de 3,300 adolescentes. Participaron 1, 827 jóvenes en el proceso de estandarización los cuales fueron seleccionados de la muestra total obtenida en las escuelas, esto con el propósito de crear una muestra de comparación normativa que correspondiera a la proporción de género y al trasfondo étnico reportado en el año 1990 del Censo de los Estados Unidos. La muestra total de los planteles escolares estuvo compuesta de 2,384 adolescentes residentes de Arizona, Georgia, Michigan, Minnesota, Texas, California, Wisconsin y Washington. La muestra clínica contó con 504 adolescentes, escogidos en 31 centros clínicos localizados en diversos estados de la nación. Según Reynolds, casi todas las regiones geográficas de los Estados Unidos, incluyendo a Alaska, fueron representadas.

Con el fin de medir la consistencia interna y llevar a cabo el análisis factorial de los ítems del RAASI se combinó la muestra de estandarización con la muestra clínica. Se evaluó la consistencia interna mediante el coeficiente Alfa de Cronbach. Los análisis

reflejaron un coeficiente de alfa de .91 para la escala total. Los resultados de las escalas *Emotional Distress*, *Antisocial Behavior* y *Anger Control* arrojaron un coeficiente de confiabilidad entre .81 y .88. En la escala de *Positive Self* se observó un nivel de coeficiencia interna de .41. Aunque dicha escala mostró un nivel menor de confiabilidad, los resultados se mantuvieron dentro de los valores aceptados. Se realizaron también estudios de confiabilidad interna por género, reflejando un coeficiente moderadamente alto para la mayoría de las escalas ($r_{\alpha} = .82$, $r_{\alpha} = .72$ a $.85$.) y alta consistencia interna en la Escala Total en la muestra de varones. Las féminas arrojaron coeficientes moderadamente altos en casi todas las escalas del RAASI ($r_{\alpha} = .81$., $r_{\alpha} = .70$ a $.88$) y una consistencia interna de .92 para la escala total. Con el propósito de conocer el uso clínico del RAASI se realizó un análisis de consistencia interna de la escala total con la muestra psiquiátrica. Se obtuvo un nivel de alta consistencia interna para la escala total mientras que para las escalas *Antisocial Behavior (AB)*, *Anger Control (AC)* y *Emotional Distress (ED)* el nivel fue moderadamente alto ($r = .82$ a $.88$). Los resultados de consistencia interna para la escala *Positive Self (PS)* fueron más bajos ($r = .68$). Se obtuvieron resultados similares con la muestra clínica al ser comparados con la muestra de estandarización. La muestra total, registró un alto coeficiente ($r = .92$) en la Escala Total del inventario. En cuanto a las escalas individuales del RAASI se pudo observar una consistencia interna moderadamente alta, que fluctuaba entre .71 a .88 ($\alpha = .84$). Se llevaron a cabo también estudios de prueba-reprueba con intervalo de dos semanas a una muestra de 64 adolescentes que cursaban escuela superior. La muestra se compuso específicamente de 26 varones y 38 féminas. Los resultados demostraron un nivel alto de coeficiente de confiabilidad para la Escala Total (.89) así como para cada una de las

escalas del RAASI (.83 a .86). La diferencia de la media entre las pruebas fue pequeña para la mayoría de las escalas ($M_{diff} = 0.11$ a 1.36). Los resultados de la prueba-reprueba sugieren que las escalas del instrumento cuentan con una confiabilidad moderadamente alta.

Integración

La literatura revisada evidencia numerosas investigaciones llevadas a cabo con el Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory (RAASI, 2001). La gran mayoría de los estudios reseñados se centraron en conocer la relación de diversas variables con el ajuste psicológico. Los resultados obtenidos de las investigaciones en las que se examinaron las propiedades psicométricas del RAASI respaldaron su uso para la evaluación sobre tendencias a involucrarse en actos delictivos, así como para identificar el ajuste psicológico en adolescentes procesados judicialmente versus los no procesados (Balkin, Miller, Ricard, García & Lancaster, 2011). Sin embargo, se recomienda examinar el uso del RAASI en adolescentes con historial delictivo que pertenecen a minorías étnicas y raciales, debido a la poca representación de las mismas (afroamericano 18.3 %, latino 6.4%, asiáticos 1.4% y otros 1.8%) en el proceso de normalización del instrumento (Balkin et al., 2012).

En la revisión de literatura, se identificó también un trabajo de traducción al alemán con propiedades psicométricas adecuadas. Aunque el número de investigaciones sobre las propiedades psicométricas del RAASI es limitado, se puede afirmar que el mismo resulta ser uno válido para la identificación de dificultades en el ajuste en los adolescentes tanto en el contexto clínico como escolar. El RAASI no ha sido traducido al

español por lo que resulta importante realizar una traducción y adaptación con población puertorriqueña.

CAPÍTULO III

MÉTODO

El capítulo que se presenta a continuación detalla la metodología utilizada en esta investigación. En el mismo se discute el diseño, los participantes, los instrumentos a utilizar, el procedimiento y el análisis de los datos de la investigación.

Diseño

Este estudio se fundamenta en el paradigma cuantitativo no experimental con un diseño descriptivo. Hernández, Fernández y Baptista (2006) refieren que la información recolectada en este tipo de estudio es solo de carácter descriptivo, su objetivo no es establecer relación entre variables o conceptos. El estudio se llevó a cabo en tres pasos; el Paso 1 se refiere a la traducción al español del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory (RAASI) por medio de traductores independientes y la revisión inicial de esas traducciones; el Paso 2 consistió de la evaluación de las traducciones y el Paso 3 fue la traducción a la inversa. Para cada paso, la investigadora siguió las directrices para la traducción de instrumentos de una cultura a otra según propuesto por Muñiz, Elosua y Hambleton (2013).

Participantes

Esta investigación contó con la participación de traductores y jueces evaluadores. A continuación, se describen los participantes y los criterios de inclusión de estos.

Paso I. Traducción del RAASI. Para la traducción de las instrucciones y de los reactivos del RAASI (Paso 1), se invitaron por carta o por correo electrónico a profesionales con experiencia en la traducción de documentos oficiales del inglés al español (ver Apéndice A, Carta de Invitación a Traductores). Se contó con tres

traductores (para la traducción de los reactivos y las instrucciones del RAASI). Los criterios de inclusión para este grupo de traductores fueron los siguientes: (a) tener experiencia en la traducción de documentos oficiales del español al inglés (según examinada a través de su trayectoria profesional), (b) tener conocimiento de conceptos lingüísticos y culturales de la población de Puerto Rico y (c) no mantener una relación familiar o personal cercana con la investigadora.

Paso 2. Evaluación de las traducciones. Para el Paso 2 se reclutó una segunda muestra ($n=7$) de profesionales. Estos realizaron la evaluación de las traducciones independientes. Para contactar al grupo de profesionales para este Paso 2, se invitó personalmente, por carta o por correo electrónico a profesionales que reporten cinco años o más de experiencia de trabajo (en las ciencias sociales, de la conducta o en educación), que evidencien a través de su trayectoria profesional el dominio de los idiomas, inglés y español y preferiblemente que hayan laborado con niños y adolescentes (ver Apéndice B, Carta de Invitación a Evaluadores). La investigadora, junto a su Comité de Disertación, hizo una lista de potenciales jueces evaluadores y se escogieron los primeros siete que respondieron a la invitación de la investigadora. La función de estos jueces expertos fue identificar si las instrucciones y reactivos traducidos al español eran equivalentes a la versión original del RAASI y seleccionar la traducción que ellos/as entendían que reflejaba de modo más preciso la equivalencia con la versión original.

Paso 3. Traducción a la inversa. Para este paso se reclutó a una profesional bilingüe con un grado doctoral en inglés y con vasta experiencia docente y como traductora.

Instrumentos

Paso I. Traducción del RAASI, adaptación y evaluación de la misma. En esta parte del estudio se utilizó el Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory (RAASI, Reynolds, 2001) y un formulario para el proceso de traducción. El formulario fue creado originalmente por Perea (2016) como parte de su investigación doctoral sobre Traducción al español y adaptación lingüística de la Preschool Behavioral and Emotional Rating Scale. El mismo fue modificado, con autorización de la autora por medio de su correo electrónico (ver Apéndice C, Permiso Uso de formularios, Dra. Cristina Perea), para cumplir con los objetivos del estudio. A continuación, se describen los instrumentos para esta parte.

Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory (RAASI). Este inventario fue desarrollado por William M. Reynolds y se publicó en el año 2001. El propósito principal de este inventario es auscultar síntomas clínicos sobre el ajuste o adaptación en adolescentes entre las edades de 12 a 19 años y consiste de 32 reactivos agrupados en las siguientes subescalas; *Antisocial Behavior* (AB), *Anger Control Problems* (AC), *Emotional Distress* (ED) y *Positive Self* (PS). La subescala *Antisocial Behavior* incluye ocho reactivos asociados con el uso de drogas o alcohol, relacionados con la delincuencia y con otros tipos de comportamientos. La subescala de *Anger Control Problems* se compone de ocho reactivos relacionados con el coraje y la conducta negativista desafiante. La subescala de *Emotional Distress* contiene 10 reactivos que se asocian con ansiedad y preocupación excesiva y con angustia en general. En la subescala de *Positive Self* se encuentran seis reactivos que permiten evaluar aspectos sobre autoestima y sociabilidad.

Cada reactivo requiere que el estudiante escoja la respuesta que mejor describa qué ha sentido en los últimos seis meses. Los reactivos se califican en un formato de tres puntos con la siguiente escala: 1= *nunca o casi nunca*, 2= *a veces* y 3= *casi todo el tiempo*. Se estima que pueden ser contestados en alrededor de cinco minutos.

El proceso de normalización de este instrumento se realizó con una muestra de 1,827 adolescentes que cursaban desde el séptimo hasta duodécimo grado con un promedio de edad de 14.96 años ($DE= 1.66$). La muestra de normalización fue utilizada también para los análisis de validez y confiabilidad. En los estudios de normalización realizados con el RAASI, la puntuación total del RAASI reflejó un coeficiente Alfa de .91. Para cada subescala el coeficiente Alfa fluctuó entre .81 a .88. La confiabilidad prueba-reprueba fue evaluada con una muestra de 64 estudiantes de escuela superior en un intervalo de dos semanas revelando una consistencia interna de .89 (Brown, 2003). Reynolds (2001) realizó además un estudio de validez concurrente entre el RAASI y el instrumento The Adolescent Psychopathology Scale (APS) el cual arrojó una correlación significativa entre sus escalas. Se encontró una correlación alta entre la escala *AB* del RAASI y la escala *Conduct Disorder* del APS ($r = .76, p < .001$) y entre las escalas *Oppositional Defiant Disorder* ($r = .76, p < .001$) y *Adjustment Disorder* ($r = .80, p < .001$). La correlación más alta fue entre la escala *AC* del RAASI y la escala *Oppositional Defiant Disorder* del APS ($r = .95, p < .001$). Los análisis de validez convergente se obtuvieron al comparar el RAASI con el Reynolds Adolescent Depression Scale (1987), el Suicidal Ideation Questionnaire (1988) y el Beck Depression Inventory (1996). En el análisis de validez entre el RAASI y el Reynolds Adolescent Depression Scale se encontró un nivel de consistencia interna significativo ($\alpha = .92$ a $.96$). La consistencia

interna con el Suicidal Ideation Questionnaire reflejó también resultados similares ($\alpha = .92$ a $.96$).

El análisis de validez de constructo para cada subescala fue realizado combinando la muestra de estandarización y una muestra clínica. El mismo incluyó un análisis factorial en el cual se compararon los promedios de ambas pruebas. Para llevar a cabo los estudios de validez de criterio y validez divergente utilizaron submuestras de la muestra clínica y escolar. Se obtuvo una submuestra de los participantes ($n=486$) de la muestra escolar para un estudio de seguimiento que tenía como propósito la administración de otros auto reportes. Para esto, utilizaron los siguientes instrumentos: Reynolds Adolescent Depression Scale (1987), Hamilton Depression Rating Scale (1967), Suicidal Behaviors Interview (1990), Suicidal Ideation Questionnaire (1988), Revised Children's Manifest Anxiety (1978), Rosenberg Self-Esteem Scale (RSES) (Rosenberg, 1965), y la versión corta del Marlowe-Crowne Social Desirability Scale (MCSDS-SF) (Reynolds, 1982, citado en Reynolds, 2001). Se realizó también un análisis de validez de criterio con una submuestra de adolescentes de la muestra clínica ($n = 191$). Para este análisis, se administró el Inventario Multifásico de Personalidad de Minnesota (MMPI, por sus siglas en inglés). En general, los resultados arrojaron correlaciones altas y moderadamente fuertes entre las escalas de ambos instrumentos. La escala *Emotional Distress* (ED) obtuvo una correlación que fluctúa entre moderada a fuerte con la escala de *Depression* del MMPI ($r = .60, p < .001$) y con la escala *Psicastenia* ($r = .75, p < .001$), lo cual es consistente con el contenido y con lo que la escala ED del RAASI pretende medir. La escala *Psicastenia* evalúa ansiedad, obsesiones y compulsiones, miedos y dificultad en la concentración. La escala del MMPI *Psychopathic Deviate* evalúa falta de ajuste social en

general. Según esperado se encontraron correlaciones moderadamente fuertes entre esta escala y las escalas del *Antisocial Behavior* (AB) y *Anger Control Problems* (AC) del RAASI. La correlación más fuerte obtenida fue entre la escala *Positive Self* (PS) del RAASI y la escala de *Introversión Social* del MMPI ($r = .62, p < .001$) la cual sustenta la validez de la escala PS. El RAASI cuenta con un manual en el que se describen los pasos para una administración correcta, para la calificación y conversión de las puntuaciones y para su interpretación.

Según se indicó, durante el proceso de traducción se utilizó otro instrumento desarrollado por Perea (2016) y modificado para esta investigación. A continuación, se describe el mismo.

Formulario para la Traducción del RAASI. En este formulario se realizó la traducción al español de las instrucciones y de los reactivos (ver Apéndice D, Formulario para la Traducción del RAASI- Paso 1) mediante el método de traducción independiente. En el mismo se proveen las instrucciones y los reactivos del RAASI en su versión en inglés.

Paso 2. Evaluación de las traducciones. En este paso se utilizó el Formulario para Evaluar las Traducciones. Este formulario se utilizó luego de obtener las traducciones. En éste se incluyeron las traducciones al español de las instrucciones y de los reactivos del RAASI y tuvo como objetivo que los jueces evaluadores pudieran examinar la equivalencia semántica de las traducciones y seleccionar la que ellos/as entendieron que era la más precisa en términos de equivalencia (ver Apéndice E, Formulario para Evaluar las Traducciones del RAASI, Paso 2).

Paso 3. Traducción a la inversa. Para este paso se utilizó el Formulario para la Traducción del RAASI, descrito en el Paso 1. Para este paso, el contenido del formulario se modificó de la siguiente forma: en la columna de la izquierda se escribió el contenido de la traducción al español realizada al RAASI y en la columna de la derecha se proveyó espacio para que la traductora hiciera la traducción al inglés.

Procedimientos

Se redactó una carta solicitando permiso a la compañía Psychological Assessment Resources, Inc. (PAR), casa publicadora del instrumento, con el fin de obtener autorización para la traducción al español del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory (RAASI, ver Apéndice F, Permiso para la Traducción del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory). Se obtuvo la autorización. Una vez obtuve esa autorización, inicié la investigación utilizando como guía el marco teórico sobre traducción y adaptación de escalas sugerido en el documento adaptado del International Test Commission por Muñiz, Elosua y Hambleton (2013). La investigadora se suscribió al código de ética sobre el desarrollo, aplicación, normalización, confiabilidad y validez de la Asociación Americana de Psicología (APA), además de lo establecido por la Junta Examinadora de Psicólogos de Puerto Rico y lo expuesto por el Collaborative Institutional Training Initiative (CITI) para proteger el bienestar de cada participante durante el estudio. Los procedimientos que se llevaron a cabo en esta investigación, una vez obtenidos todos los permisos correspondientes, se describen a continuación.

Paso I. Traducción del RAASI. Para la traducción del inglés al español de las instrucciones y reactivos del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory se contactaron seis profesionales, de los cuales se seleccionaron los primeros tres en

responder y que cumplieran con los criterios de inclusión para fungir como traductores independientes. La traducción se inició luego de que los profesionales con dominio del inglés y español firmaron la Hoja de Consentimiento Informado para traductores (Apéndice G) o certificaron mediante correo electrónico que aceptaban hacer la traducción. La investigadora procedió con la repartición del formulario para la traducción de las instrucciones y de los reactivos en persona o a través de correo electrónico. Las traducciones se realizaron a través del método de traducción independiente por profesionales con dominio del inglés y español utilizando el formulario para la Traducción de las Instrucciones y de los Reactivos. Luego de finalizado este paso, la investigadora procedió a insertar cada una de las tres traducciones realizadas al documento de evaluación de las traducciones y procedió como se detalla a continuación.

Paso 2. Evaluación de la traducción. Este paso comenzó luego de que los jueces evaluadores firmaron de manera voluntaria el Consentimiento Informado (ver Apéndice H) o ratificaron mediante correo electrónico que aceptaban ser evaluadores. A cada uno se le proveyó una copia del documento de evaluación de traducción, en la cual identificaron cuán equivalentes con la versión original eran las traducciones de las instrucciones y de los reactivos. Para conocer cuán equivalentes fueron las traducciones realizadas, los jueces escogieron según su criterio la traducción al español que reflejó más equivalencia con la versión en inglés en cada uno de los reactivos de las subescalas y en las instrucciones. La investigadora procedió a evaluar el por ciento de jueces que coincidieron en la selección de cada traducción y luego junto con el Comité de Disertación Doctoral determinó la versión a utilizarse para la traducción a la inversa. Para determinar si una traducción prevalecía se utilizó el criterio de que 57% o más de los

evaluadores coincidieran en que era la mejor traducción. Al finalizar este paso, se contó con la versión en español del RAASI. Esa versión en español se utilizó para el Paso 3.

Paso 3. Evaluación a la inversa. Para llevar a cabo este paso, la investigadora contactó a una profesional experta en traducción y en lingüística (ver Apéndice I, Carta de Invitación - Traducción a la Inversa) y ella aceptó llevar a cabo el procedimiento de traducción inversa (ver Apéndice J, Consentimiento - Traducción a la Inversa). La investigadora utilizó el Formulario para la Traducción del RAASI, ahora modificado para la traducción inversa. En el mismo insertó la traducción en español producto del Paso 2 y proveyó espacio para que la traductora llevara a cabo el proceso de traducción inversa. Cuando se recibió la traducción al inglés, la investigadora sometió a la compañía PAR, tanto la versión traducida al español (Paso 2) como la versión traducida al inglés, en el Paso 3.

CAPÍTULO IV

RESULTADOS

Este capítulo describe los resultados de los análisis realizados para contestar las preguntas de investigación. El análisis de datos está organizado por pregunta y dentro de cada pregunta se reportan los resultados de acuerdo con los componentes del RAASI, a saber: instrucciones generales, ejemplos, datos demográficos, instrucciones para responder a los datos demográficos y reactivos por subescalas (*conducta antisocial, problemas de control de coraje, angustia [distress] emocional y yo positivo*).

Resultados relacionados con las preguntas

Pregunta 1. Esta pregunta se refería a comparar las tres traducciones independientes realizadas al Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory en el Paso 1 de la investigación y determinar cuánto coincidían las mismas. Para dar contestación a esta pregunta, la investigadora junto a su comité de disertación examinó las traducciones recibidas; esta examinación se hizo para cada una de las partes principales y en los reactivos se hizo por subescala.

En las instrucciones generales (ver tabla 1), se observó que las traducciones coincidían en un 67%, es decir dos de tres traductores emitieron una alternativa de traducción muy similar.

Tabla 1

Evaluación inicial de las traducciones a las instrucciones generales y a los ejemplos

Componente	Por ciento de similitud
Instrucciones generales	67
Ejemplos	67

Al revisar las traducciones para los datos demográficos y las instrucciones para responder a ellos, se observó que las traducciones también coincidían en un 67% (ver tabla 2).

Tabla 2

Evaluación inicial de las traducciones a los datos demográficos y a sus instrucciones

Componente	Por ciento de similitud
Datos demográficos	67
Instrucciones para los datos demográficos	67

En la evaluación inicial de las traducciones para la subescala *conducta antisocial*, *problemas de control de coraje*, *angustia (distress) emocional* y *yo positivo* se observó que las traducciones coincidían en un 67% (ver tabla 3).

Tabla 3

Evaluación inicial de las traducciones a los reactivos

Subescala	Por ciento de similitud
<i>Conducta Antisocial</i>	67
<i>Problemas de Control de Coraje</i>	67
<i>Angustia (distress) Emocional</i>	67
<i>Yo Positivo</i>	67

En resumen, la revisión y evaluación inicial sobre cuán similares parecían ser las traducciones, reflejó un 67 % general de similitud.

Pregunta 2. ¿Qué porcentaje de acuerdo entre los jueces expertos se identifica al comparar las evaluaciones de equivalencia realizadas de la traducción de las instrucciones y de cada reactivo de la prueba? Para dar contestación a esta pregunta, la

investigadora examinó las evaluaciones recibidas por los siete jueces expertos y procedió a calcular el por ciento en que coincidían en que una traducción era la que mejor mantenía la equivalencia. La evaluación se hizo para cada una de las partes principales y en los reactivos, se hizo por subescala. En las tablas de resultados se presentan el por ciento de acuerdo entre los jueces y la traducción identificada como la más equivalente al RAASI original.

En la tabla 4 se presenta el por ciento de acuerdo entre los jueces evaluadores en las instrucciones generales y en los ejemplos. En las instrucciones generales se encontró que los jueces expertos coincidieron en un 71%, es decir seis de siete jueces seleccionaron la traducción A como la más equivalente a la versión original del RAASI. El por ciento de acuerdo para los ejemplos fue mayor que el obtenido para las instrucciones.

Tabla 4

Evaluación de las traducciones a las instrucciones generales y de los ejemplos

Componente	% de acuerdo (Traducción Seleccionada)
Instrucciones generales	71 (A)
Ejemplos	86 (A)

Al analizar las evaluaciones de las traducciones para los datos demográficos se encontró que los jueces evaluadores identificaron como más apropiada la traducción A con un 86% de acuerdo y para las instrucciones sobre cómo responder a los datos demográficos, la traducción C fue la más equivalente con un 57% (ver tabla 5).

Tabla 5

Evaluación de las traducciones a los datos demográficos y a sus instrucciones

Componente	% de acuerdo (Traducción Seleccionada)
Datos demográficos	86 (A)
Name	86 (A)
Age	86 (A)
Gender	86 (A)
Male	86 (A)
Female	86 (A)
Today's Date	86 (A)
Month	86 (A)
Day	86 (A)
Grade in School	86 (A)
Ethnicity/Race	86 (A)
School/Agency	86 (A)
Instrucciones para los datos demográficos	57 (C)

En la tabla 6 se presenta el por ciento de acuerdo entre los jueces evaluadores para los ocho reactivos de la subescala *conducta antisocial*. Se obtuvieron resultados entre el 43% y 86% de acuerdo y el por ciento promedio para la subescala fue 66%. En los reactivos *I used drugs or alcohol* y *I did something I knew it was bad*, se obtuvo el por ciento más alto con un 86% de acuerdo. Es decir, que seis de siete jueces evaluadores seleccionaron la Traducción C como la más equivalente con la versión original del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory. Para los reactivos *At night, I stayed out later than I was allowed, I did things that were against the law* y *I stayed away from home without telling my parents where I was*; cinco de siete jueces seleccionaron la

Traducción C como la más similar al RAASI con un 71% de acuerdo. En un reactivo, *I stayed away from home without telling my parents where I was*, se obtuvo 57% de acuerdo, es decir que solo tres de siete jueces escogieron la Traducción C como la más adecuada. Dos reactivos, *I broke the rules at school* (reactivo 13) *or at home* y *I did not study or turn in my homework* (reactivo 25), obtuvieron un 43% de acuerdo. Para el reactivo 13, la Traducción C fue seleccionada por los jueces mientras que para el reactivo 25 seleccionaron la Traducción B y la Traducción C como las más adecuadas en contenido y precisión.

Tabla 6

Evaluación de las traducciones a conducta antisocial

Reactivos	% de acuerdo (Traducción Seleccionada)
<i>I used drugs or alcohol</i>	86 (C)
<i>I broke the rules at school or at home.</i>	43 (C)
<i>At night, I stayed out later than ...</i>	71 (C)
<i>I did things that were against the law.</i>	71 (C)
<i>I got into trouble at school or at work.</i>	57 (C)
<i>I stayed away from home without telling...</i>	71 (C)
<i>I did not study or turn in my homework.</i>	43 (B, C)
<i>I did something I knew was bad.</i>	86 (C)
Total para la subescala	66

Los resultados de la evaluación del por ciento de acuerdo entre los jueces evaluadores para los ocho reactivos de la subescala *problemas de control de coraje* se presentan en la tabla 7. Los resultados para esta subescala oscilaron entre 43% y 86%. En dos reactivos, *I argued with my teachers or parents* (reactivo 2) y *I argued with adults* (reactivo 7) se obtuvo 86% de acuerdo, o sea, seis de los siete jueces evaluadores eligieron la Traducción C como la más equivalente con el RAASI en términos de contenido y precisión. El reactivo *I did things to bother people* (reactivo 9), resultó con un 71%, lo que significa que cinco de siete participantes estuvieron de acuerdo en que la Traducción C era la más equivalente con el contenido original del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory. Los reactivos *I lost my temper* (reactivo 5), *I felt very angry* (reactivo 11), *I felt like getting back at others* (reactivo 12) y *I got so mad that I threw things at home or at school* (reactivo 15), resultaron con el 57% de acuerdo, lo que significa que cuatro de los siete evaluadores coincidían con una traducción. Para el reactivo *I lost my temper*, la traducción A resultó ser la más equivalente mientras que para los reactivos *I felt very angry* y *I felt like getting back at others*, la Traducción B obtuvo el mayor por ciento de acuerdo. En un reactivo, *When someone told me to do something I did the opposite*, se obtuvo un 43% de acuerdo, que el por ciento más bajo obtenido y en el mismo, tres de siete jueces coincidieron en que la Traducción B era la más equivalente al RAASI original.

Tabla 7

Evaluación de las traducciones a problemas de control de coraje

Reactivos	% de acuerdo (Traducción Seleccionada)
<i>I argued with..teachers or parents.</i>	86 (C)
<i>I lost my temper.</i>	57 (A)
<i>I argued with adults.</i>	86 (C)
<i>I did things to bother people.</i>	71 (C)
<i>If someone told me to something I did...</i>	43 (B)
<i>I felt very angry.</i>	57 (B)
<i>I felt like getting back at others.</i>	57 (B)
<i>I got so mad that I threw things at home...</i>	57 (C)
Total para la subescala	64

En la tabla 8 se presenta el por ciento de acuerdo entre los jueces evaluadores sobre las traducciones para los 10 reactivos de la subescala *angustia (distress) emocional* y sobre esto se encontró que los por cientos de similitud fluctuaron entre el 43% y 86%. Un 86% por ciento de acuerdo se obtuvo para los reactivos *I worried a lot about a lot of things* (reactivo 26) y *I worried a lot about the future* (reactivo27), siendo éste el porcentaje más alto obtenido para esta subescala. Es decir, seis de siete jueces seleccionaron la Traducción C como la más equivalente en contenido y precisión al compararla con la versión original del RAASI. En dos reactivos, *I felt nervous* (reactivo22) y *I felt depressed or sad* (reactivo 23), se obtuvo 71% de acuerdo (cinco de siete jueces eligió la Traducción C como la más equivalente). En los reactivos, *I was very lonely* (reactivo18), *I had trouble falling asleep* (reactivo28), *I felt upset* (reactivo 29) y *I felt like crying for no reason* (reactivo 31) los resultados reflejaron un 57% de acuerdo

entre los jueces. Cuatro de los siete jueces coincidieron que la Traducción C era la más adecuada para los reactivos 18, 28 y 31. Para el reactivo 29, la Traducción B fue seleccionada como la más equivalente. En los reactivos, *I felt very tense* (reactivo 20) y *I had trouble concentrating* (reactivo 30), se encontró un 43% de acuerdo. Para el reactivo número 20, *I felt very tense*, tres jueces estuvieron de acuerdo en que la Traducción B era la mejor y otros tres jueces coincidieron en evaluar que la Traducción C era la mejor en equivalencia. Para el reactivo 30, *I had trouble concentrating*, tres jueces seleccionaron la Traducción A y otros tres la Traducción C.

Tabla 8

Evaluación de las traducciones a angustia (distress) emocional

Reactivos	% de acuerdo (Traducción Seleccionada)
<i>I was very lonely.</i>	57 (C)
<i>I felt very tense</i>	43 (B, C)
<i>I felt nervous</i>	71 (C)
<i>I felt depressed or sad.</i>	71 (C)
<i>I worried about a lot of things.</i>	86 (C)
<i>I worried a lot about the future.</i>	86 (C)
<i>I had trouble falling asleep.</i>	57 (C)
<i>I felt upset.</i>	57 (B)
<i>I had trouble concentrating.</i>	43 (A, C)
<i>I felt like crying for no reason.</i>	57 (C)
Total para la subescala	63

En la tabla 9 se presentan los resultados de la evaluación del por ciento de acuerdo entre los jueces evaluadores sobre las traducciones para los seis reactivos de la

subescala *yo positivo*. El por ciento de los reactivos para esta subescala osciló entre 43% y 100%. En el reactivo, *I enjoyed getting together with my friends or family*, se obtuvo el por ciento más alto de acuerdo entre los jueces con un 100%. Para este reactivo todos los jueces coincidieron que la Traducción C fue la más equivalente en contenido y precisión con el RAASI. En el reactivo, *I felt that everything was ok in my life*, un 86% de los jueces evaluó la traducción C como la más equivalente. El reactivo, *I did what adults asked me to do*, contó con 71% de acuerdo (cinco de siete jueces indicaron que la Traducción C era la que mejor correspondía en términos de equivalencia). El por ciento más bajo lo obtuvieron los reactivos *I felt comfortable meeting new people* (reactivo 16) y *I had fun with friends* (reactivo 19), con tan solo un 43% de acuerdo. Para el reactivo *I felt comfortable meeting new people*, tres jueces coincidieron con la Traducción A mientras que otros tres jueces eligieron la Traducción C como la más acertada. En la subescala completa se obtuvo un 67% de acuerdo.

Tabla 9

Evaluación de las traducciones a yo positivo

Reactivos	% de acuerdo (Traducción Seleccionada)
<i>I felt that everything was OK in my life.</i>	86 (C)
<i>I enjoyed together with friends or family</i>	100 (C)
<i>I felt good about myself.</i>	57 (C)
<i>I did what adults asked me to do.</i>	71 (C)
<i>I felt comfortable meeting new people.</i>	43 (A, C)
<i>I had fun with friends.</i>	43 (A)
Total para la subescala	67

Integración de resultados

Luego de evaluar los datos obtenidos en los 32 reactivos, así como en las instrucciones y los datos demográficos, la investigadora, en consulta con su comité seleccionó la traducción a utilizarse para la traducción a la inversa tomando en cuenta las traducciones que obtuvieron por cientos más altos en cada componente o reactivo. En aquellos componentes o reactivos con menos de 57% de acuerdo, se hizo una revisión de los mismos y se determinó una traducción final. Cuando se toman en consideración todos los componentes, las puntuaciones globales de acuerdo entre los jueces oscilaron entre 65% y 81% (ver tabla 10).

Tabla 10

Resumen de la evaluación de las traducciones

Componente	% de acuerdo
Instrucciones generales y ejemplos	81% (A)
Datos demográficos e instrucciones	72% (A, C)
Reactivos	65% (A, B, C)
Total	73%

CAPÍTULO V

DISCUSIÓN

En este capítulo se presenta el análisis de los resultados y se comparan los hallazgos con investigaciones previas. Además, se exponen las conclusiones, implicaciones y recomendaciones del estudio basado en los resultados obtenidos a través de los instrumentos de investigación. Por último, se incluyen las limitaciones del estudio y recomendaciones para investigaciones futuras.

El propósito de esta investigación fue traducir al español el Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory (RAASI, 2001), evaluar las traducciones realizadas para garantizar que el inventario reflejara el contenido y las expresiones adaptadas a nuestra realidad lingüística y cultural, así como llevar a cabo la traducción inversa. El estudio se fundamentó en la traducción y adaptación de escalas modificado de acuerdo a lo propuesto por Muñiz et al. (2013) y en las bases teóricas y conceptuales del RAASI (2001) y fue completado en tres pasos, descritos a continuación. El primer paso fue la traducción de las instrucciones, los ejemplos y los reactivos del RAASI. El segundo paso fue la evaluación de las traducciones por jueces profesionales y el tercer paso fue la traducción a la inversa. La traducción a la inversa fue enviada por correo electrónico a PAR, casa publicadora del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory, para que William M. Reynolds autor del instrumento, revisara y aprobara la misma. En la revisión llevada a cabo por el autor, solo los reactivos 5 (I lost my temper) y 28 (I had trouble falling asleep) fueron señalados como incorrectos pues no mantenían el significado del instrumento original. Los reactivos fueron modificados y se redactaron

siguiendo el mismo formato del RAASI en inglés. La revisión se envió nuevamente al autor para su revisión y aprobación y estamos a la espera de su respuesta.

La primera pregunta de la investigación, proponía comparar las tres traducciones independientes realizadas al Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory y conocer los por cientos de acuerdo entre las traducciones. Para evaluar cómo comparaban las traducciones realizadas y dar contestación a la pregunta número uno, la investigadora y su comité de disertación se reunieron y revisaron cuán similares parecían ser las traducciones realizadas por los tres traductores independientes.

La segunda pregunta proponía identificar el porcentaje de acuerdo entre los jueces expertos al comparar las evaluaciones de equivalencia realizadas de la traducción de las instrucciones, del ejemplo y de la explicación sobre el modo de responder (componentes iniciales) y de igual manera para cada reactivo de la prueba. Los porcentos de concordancia entre los evaluadores para los componentes iniciales sobrepasaron los límites de acuerdo (57%) establecidos por Tristán (2008). En las instrucciones sobre la forma de responder a la sección de datos demográficos, se obtuvo un resultado de .57 que es igual al límite del criterio propuesto siendo la Traducción C la identificada como más apropiada en equivalencia. Para la sección de los reactivos los valores oscilaron entre el 43% y el 100% de acuerdo. Los primeros nueve reactivos del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory, obtuvieron resultados entre 57% y 100% de acuerdo. Para ocho reactivos se seleccionó la Traducción C como la más adecuada en términos de equivalencia mientras que para un solo reactivo se calificó la Traducción B como la mejor traducción. Para los 11 reactivos que van del 10 hasta el 20, del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory, se obtuvieron resultados entre 43% y 71%

de acuerdo mientras que para los últimos 12 reactivos del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory, se obtuvieron resultados entre 43% y 86% de acuerdo. Un total de 23 de los 32 reactivos del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory alcanzó el valor de acuerdo establecido por Tristán. El promedio para la sección de los reactivos fue de 65%. Para cada uno de los componentes, las puntuaciones globales de acuerdo de la traducción del RAASI oscilaron entre 65% y 81% lo que significa que cumplen con lo establecido por Tristán.

Se compararon los hallazgos de las preguntas de investigación con los resultados presentados por Tristán en 2008, en su trabajo sobre modificación al modelo del índice cuantitativo para la validez de contenido de Lawshe (1975) conocido como Content Validity Ratio. Tristán modificó el cálculo de los valores mínimos establecidos por Lawshe, con el desarrollo de pruebas para la profesión docente en diferentes especialidades. Al ser evaluadas por un panel de expertos, todas las pruebas arrojaron puntuaciones superiores a .58 siendo este el valor mínimo requerido por el autor al momento de aceptar un ítem. Los resultados de este trabajo de investigación, son consistentes con el estudio de Tristán ya que en la mayoría de las traducciones se alcanzó el valor mínimo de acuerdo requerido. Según recomendado por el autor, aquellas traducciones que obtuvieron un índice de acuerdo menor que 58% fueron verificadas y corregidas por la investigadora y por el comité de disertación doctoral.

Aunque la investigación realizada no evaluó todas las propiedades psicométricas con las que debe contar un instrumento, podríamos pronosticar que el uso de la traducción al español del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory será uno adecuado al igual que la versión en alemán del RAASI. En el año 2005 Hampel y

Petermann, verificaron la confiabilidad y validez de la versión alemana del RAASI. Este estudio arrojó niveles de consistencia interna y confiabilidad adecuados. En el año 2012, los autores realizaron también un estudio sobre confiabilidad y validez, en esta ocasión, para la segunda versión en alemán del RAASI. Este estudio, al igual que el realizado en 2005, obtuvo resultados de consistencia interna de suficiente a buena, así como una validez factorial y correlacional adecuada. La consistencia interna entre las subescalas fue mayor de .70.

En resumen, en esta investigación se tradujo del inglés al español el Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory, se evaluaron los datos obtenidos en las instrucciones generales, en los datos demográficos, en las instrucciones sobre el modo de responder y para cada uno de los reactivos para asegurar que la traducción fuera equivalente al contenido del instrumento original. Se determinó una traducción final por la investigadora y el comité de disertación doctoral tomando en consideración las traducciones que obtuvieron por cientos más altos para luego llevar a cabo la traducción a la inversa la cual fue revisada por William M. Reynolds quien es el autor del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory. A modo de conclusión, la traducción al español realizada al Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory corresponde en términos de contenido y precisión al contenido de la versión original.

Implicaciones

Los resultados de esta investigación indican que la traducción al español realizada al Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory corresponde en contenido y en precisión al contenido original por lo que constituye una alternativa para la continuidad de la investigación de los Trastornos de Ajuste con un instrumento traducido y evaluado

para adolescentes puertorriqueños. Mediante la realización de este trabajo investigativo se espera despertar el interés hacia la traducción de otros instrumentos importantes para la identificación dificultades emocionales y conductuales.

Limitaciones

A continuación, se exponen las limitaciones de la investigación. Los hallazgos de esta investigación revelan la cantidad limitada de estudios para comparar los resultados con traducciones del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory. En la búsqueda de estudios relacionados a la traducción del instrumento del RAASI en español, solo se encontró un trabajo de traducción de la versión original del RAASI al alemán para la cual se han realizado varias investigaciones para conocer y comparar las propiedades psicométricas con el instrumento original. Aparte de esta traducción, se encontró un trabajo de investigación el cual tuvo como propósito adaptar el Reynolds Adolescents Adjustment Screening Inventory para la población de Turquía.

Recomendaciones para investigaciones futuras

A partir de los resultados de este trabajo de investigación se proponen algunas sugerencias y que podrían ser de gran aportación para la psicología escolar en Puerto Rico. Primeramente, con el fin de cumplir con la responsabilidad ética requerida en el campo de la medición psicológica se recomienda limitar el uso de la versión traducida al español del RAASI hasta tanto ésta no sea evaluada y validada con una muestra representativa de adolescentes puertorriqueños.

Sería útil llevar a cabo estudios de confiabilidad que permitan conocer cuán estables son los resultados a través del tiempo. Es decir, cuán estables son las puntuaciones al administrar el instrumento en condiciones similares y en repetidas

ocasiones. Utilizar el inventario sin contar antes con un estudio que respalde su uso para la población a la que se pretende dirigir podría repercutir en serias limitaciones.

A partir de los hallazgos de la investigación se recomienda realizar un estudio piloto sobre la comprensión de las instrucciones y de los reactivos con una muestra que represente la población a la que va dirigida. Este estudio en particular permitiría conocer el nivel de claridad de la versión traducida al español del RAASI en general, además de hacer modificaciones o corregir errores de ser necesario.

REFERENCIAS

- Achenbach, T.M., & McConaughy, S. H. (1992). Taxonomy of internalizing disorders of childhood and adolescence. In W. M. Reynolds (Ed.), *Wiley series on personality processes. Internalizing disorders in children and adolescents* (p. 19-60). Oxford, England: John Wiley & Sons.
- American Psychiatric Association. (1952). *Diagnostic and statistical manual of mental disorders* (1st ed.). Washington, DC: Author.
- American Psychiatric Association. (1980). *Diagnostic and statistical manual of mental disorders* (3rd ed.). Washington, DC: Author.
- American Psychiatric Association. (1994). *Diagnostic and statistical manual of mental disorders* (4th ed., text rev.). Washington, DC: Author.
- American Psychiatric Association. (2013). *Diagnostic and statistical manual of mental disorders* (5th ed.). Washington, DC: Author.
- American Psychological Association. (2017). *Ethical principles of psychologists and code of conduct*. Washington, DC: Author.
- Balkin, R. S., Cavazos Jr., J., Hernández, A. E., García, R., Domínguez, D. L., & Valarezo, A. (2013). Assessing at-risk youth using the behavior adolescent adjustment screening inventory with a Latino population. *Journal of Addictions & Offender Counseling*, 34(1), 30-39. doi:10.1002/j.2161-1874.2013.00012.x
- Balkin, R. S., Miller, J., Ricard, R. J., García, R., & Lancaster, C. (2011). Assessing factors in adolescent adjustment as precursors to recidivism in court-referred youth. *Measurement & Evaluation in Counseling & Development*, 44(1), 52-59.
- Bascón Díaz, M. (2013). Conflictividad y violencia de género en adolescentes. Un estudio discursivo del ajuste psicológico en escenarios socioculturales. Conflicto, género y ajuste psicosocial en adolescentes. *Prisma Social*, (11), 260-293.
- Beaton, D. E., Bombardier, C., Guillemin, F., & Bosi Ferraz, M. (2000). Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine*, 25 (24), 3186-3191.
- Bichitra, N. P. & Siddharth, S. (2013). Adjustment Disorder: Current diagnostic status. *Indian Journal of Psychological Medicine*, 35 (1), 4-9.
- Brown, L. L. (2003). [Test review of Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory]. In B. S. Plake, J. C. Impara, & R. A. Spies (Eds.), *The fifteenth mental measurements yearbook*. Retrieved from <http://marketplace.unl.edu/buros/>
- Caballo, V. E., Salzar, I. C., y Carrobes, J. A. (2011). *Manual de psicopatología y trastornos psicológicos*. Madrid: Pirámide.
- Canino, G., Shrout P. E., Rubio-Stipec, M., Bird H. R., Bravo M., Ramírez R, Martínez-Taboas, A. (2004). The DSM-IV rates of child and adolescent disorders in Puerto Rico. *Archives of General Psychiatry*, 61, 85-93.

- Copeland, W. E., Keeler, G., Angold, A. & Costello E. J. (2007). Traumatic events and posttraumatic stress in childhood. *Archives of General Psychiatry* 64(5), 577-84. doi: 10.1001/archpsyc.64.5.577
- Cowan, E. A., McClellan, M.C., Pratt, B.M., & Skaer, M. (1935). An adolescent personality schedule. *Child Development*, 6, 77-87.
- Fonseca-Pedrero, E., Lemos-Giraldez, S., Paino-Piñeiro, M., Villazon-García, U., y Muñiz, J. (2010). Schizotypal traits, obsessive-compulsive symptoms, and social functioning in adolescents. *Schizophrenia Research*, 111, 53-60.
- Gibby, R. E., & Zickar M. J. (2008). A history of the early days of personality testing in American industry: An obsession with adjustment. *History of Psychology*, 11(3), 164-184. doi: 10.1037/a0013041
- Gioia, G.A., & Isquith, P.K. (2004). Ecological assessment of executive function in traumatic brain injury. *Developmental Neuropsychology*, 25, 135-158.
- Hambleton, R.K. (2001). The next generation of the ITC Test translation and adaptation guide-lines. *European Journal of Psychological Assessment*, 17, 164-172. <http://dx.doi.org/10.1027//1015-5759.17.3.164>
- Hampel, P., Manhal, S., & Hayer, T. (2009). Direct and relational bullying among children and adolescents: Coping and psychological adjustment. *School Psychology International*, 30(5), 474-490.
- Hampel, P., & Petermann, F. (2006). Fragebogen zum Screening psychischer Störungen im Jugendalter (SPS-J). Zeitschrift für Klinische Psychologie und Psychotherapie, 35 (3), 204-214
- Hampel, P., & Petermann, F. (2012). Zur validität des screenings psychischer störungen im Jugendalter (SPS-J). Zeitschrift Für Psychiatrie, Psychologie Und Psychotherapie, 60(3), 225-236.
- Henao G. Á., & Mahecha C. J. (2005). Ajuste psicológico según edad y género en niños y jóvenes de estrato socioeconómico 1 y 2 de Bogotá. *Suma Psicológica*, 12(2), 197-212.
- Holmbeck, G. N., Thill, A. W., Bachanas, P., Garber, J., Miller, K. B., Abad, M., & Zukerman, J. (2008). Evidence-based assessment in pediatric psychology: Measures of psychosocial adjustment and psychopathology. *Journal of Pediatric Psychology*, 33(9), 958-980.
- Instituto Nacional de la Salud Mental. (S.F). Tratamiento de niños con enfermedades mentales. Recuperado de https://www.nimh.nih.gov/health/publications/espanol/tratamiento-de-ninos-con-enfermedades-mentales/spanish-treatment-faq_142817.pdf
- International Test Commission (2010). *Guidelines for translating and adapting tests*. Retrieved from <http://www.intestcom.org>
- Klein, V., Yoon, D., Briken, P., Turner, D., Spehr, A., & Rettenberger, M. (2012). Assessment of accused juvenile sex offenders in Germany: a comparison of five

- different measures. *Behavioral Sciences & the Law*, 30(2), 181-195.
doi:10.1002/bsl.2006
- Kocalevent, R., Mierke, A., Danzer, G., & Klapp, B. F. (2014). Adjustment disorders as a stress-related disorder: A longitudinal study of the associations among stress, resources, and mental health. *Plos One*, 9(5), 1-8.
doi:10.1371/journal.pone.0097303
- Kocayörük, E., & Şimşek, Ö. F. (2016). Parental attachment and adolescents' perception of school alienation: The mediation role of self-esteem and adjustment. *The Journal of Psychology*, 150(4), 405-421. doi:10.1080/00223980.2015.1060185
- Khurshid, S., Parveen Q., & Yousuf M.I. (2014). A comparative study of psychological adjustment of the children belonging to working and non-working women in nuclear and joint family system. *Anthropologist*, 18(2), 583-589.
- Latimer, W. & Zur, J. (2010). Epidemiologic trends of adolescent use of alcohol, tobacco, and other drugs. *Child & Adolescent Psychiatric Clinics of North America*, 19(3), 451-464.
- Lawshe, C. H. (1975). A quantitative approach to content validity. *Personnel Psychology*, 28(4), 563-575.
- Laye-Gindhu, A., & Schonert-Reichl, K. (2005). Nonsuicidal self-harm among community adolescents: Understanding the "whats" and "whys" of self-harm. *Journal of Youth & Adolescence*, 34(5), 447-457. doi:10.1007/s10964-005-7262-z
- Meric, B. (2007). Bos,anmış, ailelerdeki ergenlerin uyum düzeylerini ve sosyal becerilerini " geliş, tirmeye yönelik bir grup rehberli " gi c ~ , alıs,masının sinanması. An evaluation of a group counseling study improving adolescents' adjustment levels and social skills from divorced families. Unpublished dissertation, Marmara University, Istanbul, Turkey.
- Moscoso Álvarez, M. R., Rodríguez-Figueroa, L., Reyes-Pulliza, J. C., & Colón, H. M. (2016). Adolescentes de Puerto Rico: Una mirada a su salud mental y su asociación con el entorno familiar y escolar. *Puerto Rican Journal of Psychology /Revista Puertorriqueña de Psicología*, 27(2), 320-332.
- Muñiz, Elosua & Hamblenton (2013). Directrices para la traducción y adaptación de los tests: Segunda edición. *Psicothema*. 25(2), 151-157.
- Organización Mundial de la Salud. (2018). *Salud mental del adolescente. Datos Estadísticos*. Recuperado de <http://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/adolescent-mental-health>
- Ortuño Sierra (2014). *Adolescencia: Evaluación del ajuste emocional y comportamental en el contexto escolar*. Recuperada de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=42271>
- Reglamento Núm. 8333. (2013). *Reglamento General de Psicólogos de Puerto Rico y Normas Éticas de la Profesión*. Recuperado de <https://pr.microjuris.com/buscador/>

- Reynolds, C. R., & Kamphaus, R. W. (1998). *BASC: Behavior Assessment System for Children Manual*. Circle Pines, MN: American Guidance Service.
- Reynolds, W. M. (1982). Development of reliable and valid short forms of the Marlowe-Crowne Social Desirability Scale. *Journal of Clinical Psychology*, 38, 119-125.
- Reynolds, W. M. (2001). *Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory Professional Manual*. Odessa, FL: Psychological Assessment Resources.
- Rosario, Plaza & Báez. (2012). La salud mental en Puerto Rico: Una mirada desde las estadísticas y las políticas públicas. Cuadernos de investigación social y económica: Pontificia Universidad Católica de Puerto Rico.
- Rothbaum, F., & Weisz J. R. (1989). Child psychopathology and the quest for control. Newbury Park, CA: Sage.
- Spehr, A., Yoon, D., & Briken, P. (2010). Sexuell auffällige minderjährige. Erste ergebnisse eines hamburger modellprojekts. *Zeitschrift für Sexualforschung*, 23(2), 139–154.
- Thorne, C., Ráez, M., Claux, M L., De la Flor, M. (1988). La Escala de Inteligencia para Niños de Wechsler y las variantes socio-culturales. *Revista de Psicología*, 6(1-2), 51-62.
- Tristán-López, A. (2008). Modificación al modelo de Lawshe para el dictamen cuantitativo de la validez de contenido de un instrumento objetivo. *Avances en Medición* 6, 37-49.
- Yeo, L. S., Ang, R., Chong, W. H., & Huan, V. (2007). Gender differences in adolescent concerns and emotional well-being: Perceptions of Singaporean adolescent students. *The Journal of Genetic Psychology*, 168(1), 63-80.

APÉNDICES

APÉNDICE A
Carta de Invitación a Traductores - Paso 1

Universidad Interamericana de Puerto Rico
Recinto de San Germán
Programa Graduado en Psicología
Carta de Invitación a Traductores

Estimado/a:

Mi nombre es Ivonne M. Asencio Barbot, soy estudiante del Programa Graduado en Psicología Escolar de la Universidad Interamericana de Puerto Rico, Recinto de San Germán. Me encuentro llevando a cabo mi disertación doctoral sobre la traducción y evaluación de las traducciones de las instrucciones y de los reactivos del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory (RAASI, 2001). Dicho inventario se utiliza para la identificación de síntomas relacionados a dificultades de adaptación en adolescentes que se encuentren entre las edades de 12 a 19 años.

Por este medio solicito su participación para la traducción de las instrucciones y reactivos de este instrumento. Para esto, se utilizará el método de traducción independiente, el cual pretende que se tome en consideración los términos lingüísticos y culturales de la población puertorriqueña. Se le ofrecerá un documento con el espacio correspondiente para realizar las traducciones.

Si le interesa ser traductor de esta investigación por favor complete la hoja que acompaña esta invitación. De requerir más información acerca de esta investigación no dude en comunicarse al (787)317-2673 o por correo electrónico a: i.asencio.psic@gmail.com. Puede comunicarse además con la Dra. Gloria Asencio Toro, Directora del Comité de Disertación Doctoral a: gloria_asencio_toro@intersg.edu

Atentamente,



Ivonne M. Asencio Barbot, MA
Investigadora

APÉNDICE B
Carta de Invitación a Evaluadores - Paso 2

**Universidad Interamericana de Puerto Rico
Recinto de San Germán
Programa Graduado en Psicología**

Carta de Invitación a Evaluadores

Estimado/a:

Mi nombre es Ivonne Asencio, soy estudiante del Programa Graduado en Psicología Escolar de la Universidad Interamericana de Puerto Rico, Recinto de San Germán. Me encuentro llevando a cabo mi disertación doctoral sobre la traducción y evaluación de las traducciones de las instrucciones y de los reactivos del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory (RAASI, 2001). Dicho inventario se utiliza para la identificación de síntomas relacionados a dificultades de adaptación en adolescentes que se encuentren entre las edades de 12 a 19 años. Solicito su participación como juez experto para la evaluación de las traducciones realizadas a las instrucciones y a los reactivos. Se llevaron a cabo tres traducciones del inventario y deseamos que usted evalúe las mismas. Su tarea consistirá en identificar si las instrucciones y reactivos traducidos al español son equivalentes con la versión original. Usted evaluará que el significado original permanezca en la traducción.

Si a usted le interesa ser evaluador de las traducciones y de los reactivos del RAASI en esta investigación, por favor complete la hoja que acompaña esta invitación. De requerir más información acerca de esta investigación no dude en comunicarse al (787) 317-2673 o por correo electrónico a la siguiente dirección: i.asencio.psic@gmail.com. Puede comunicarse además con la Dra. Gloria Asencio Toro, Directora del Comité de Disertación Doctoral a: gloria_asencio_toro@intersg.edu

Atentamente,



Ivonne M. Asencio Barbot, MA
Investigadora

APÉNDICE C

Permiso Uso de Formularios - Dra. Cristina Perea

4 de diciembre de 2016

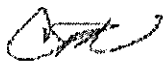
Lcda. Ivonne M. Asencio Barbot, M.A.
Estudiante doctoral en psicología escolar
Propuesta de Disertación doctoral

Re: Traducción al Español y Adaptación Lingüística del Reynolds Adolescent Adjustment
Screening Inventory (RAASI)

Estimada licenciada Asencio Barbot,

He recibido su solicitud para utilizar las plantillas de traducción y evaluación de traducción utilizadas por esta servidora en la investigación doctoral titulada: Traducción al español y adaptación lingüística de la Preschool Behavioral and Emotional Rating Scale. Con mucho gusto le autorizó a utilizar las plantillas y le facilito las mismas.

Mucho éxito en su investigación



Cristina Perea Nieves, PhD
Psicóloga Escolar

APÉNDICE D
Formulario para la Traducción de los Reactivos- Paso 1

Código: _____

El propósito de este documento es traducir al español las instrucciones, el ejemplo de cómo contestar correctamente el RAASI, los datos demográficos y los reactivos utilizando la metodología de traducción independiente (hacia adelante). Las traducciones independientes consideran los factores lingüísticos y culturales de la población para la que se pretende adaptar la prueba (Muñiz, Elosua & Hambleton, 2013). En otras palabras, la traducción, para propósitos de este estudio, se debe hacer considerando los términos lingüísticos y culturales de la población puertorriqueña (no de manera literal palabra por palabra).

Instrucciones: Por favor, traduzca al español las siguientes instrucciones y reactivos del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory en el espacio en blanco provisto.

Versión original instrucciones y ejemplo RAASI	Traducción al español
Instructions: This questionnaire is designed to find out the types of problems that people sometimes have. The statements in this booklet describe how people feel about themselves, others, and the world around them. The statements ask about have you been feeling in the past 6 months. When answering the statements, please be sure to keep the 6-month time period in mind. To answer each statement, Circle the number that indicates your answer. For example, if you have enjoyed watching television nearly all the time in the past 6 months, you would circle your answer in the following way: Example: “In the past 6 months...” I enjoyed watching television. Never or almost never 1 Sometimes 2 Nearly all the time 3	

There are no right or wrong answers to the statements on this questionnaire. Just answer how you have been feeling. Be as honest as you can in answering each statement, just choose the answer that best describes you or how you feel. Please work carefully and answer all questions. Do not skip any questions. If you need to change your answer, DO NOT ERASE! Make an X through the incorrect answer and circle the correct answer. Never or almost never 1 Sometimes ☒ 2 Nearly all the time 3	
---	--

Versión original y traducción datos demográficos

Escriba en el espacio provisto (al lado de cada palabra) la traducción que propone:

Name: _____ Age: _____ Gender: _____

Male: _____ Female: _____

Today's Date: _____ Month: _____ Day: _____ Year: _____

Grade in School: _____ Ethnicity/Race: _____ School/Agency: _____

Versión original instrucciones

Please completely fill out the information section at the top of this page. Be sure to complete all information.

Traducción al español de la versión original de las instrucciones

--

Versión original reactivos	Traducción al español
"IN THE PAST 6 MONTHS..."	
1. I felt that everything was ok in my life.	1.
2. I argued with my teachers or parents.	2.
3. I used drugs or alcohol.	3.
4. I enjoyed getting together with my friends or family.	4.
5. I lost my temper.	5.
6. I felt good about myself.	6.
7. I argued with adults.	7.
8. I did what adults asked me to do.	8.
9. I did things to bother people.	9.
10. If someone told me to do something I did the opposite.	10.
11. I felt very angry.	11.
12. I felt like getting back at others.	12.
13. I broke the rules at school or at home.	13.
14. At night, I stayed out later than I was allowed.	14.
15. I got so mad that I threw things at home or at school.	15.
16. I felt comfortable meeting new people.	16.
17. I did things that were against the law.	17.
18. I was very lonely.	18.
19. I had fun with friends.	19.
20. I felt very tense.	20.
21. I got into trouble at school or at work.	21.

Versión original reactivos	Traducción al español
22. I felt nervous.	22.
23. I felt depressed or sad.	23.
24. I stayed away from home without telling my parents where I was.	24.
25. I did not study or turn in my homework.	25.
26. I worried about a lot of things.	26.
27. I worried a lot about the future.	27.
28. I had trouble falling asleep.	28.
29. I felt upset.	29.
30. I had trouble concentrating.	30.
31. I felt like crying for no reason.	31.
32. I did something I knew was bad.	32.

APÉNDICE E
Formulario para Evaluar las Traducciones del RAASI- Paso 2

Código: _____

El propósito de este documento es evaluar las traducciones en español. Para esto se presentan los reactivos en inglés, con el fin de que el/la evaluador/a pueda comparar las traducciones con la versión original, de las instrucciones, los reactivos y las preguntas del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory.

Instrucciones: Por favor circule en la columna de la derecha la letra que, según su criterio, representa la mejor traducción, es decir la traducción que es equivalente a la versión original en inglés.

Versión original instrucciones y ejemplo RAASI	Traducciones que se propusieron		
	A	B	C
Instructions: This questionnaire is designed to find out the types of problems that people sometimes have. The statements in this booklet describe how people feel about themselves, others, and the world around them. The statements ask about have you been feeling in the past 6 months. When answering the statements, please be sure to keep the 6-month time period in mind. To answer each statement, Circle the number that indicates your answer. For example, if you have enjoyed watching television nearly all the time in the past 6 months, you would circle your answer in the following way: Example: “In the past 6 months...”			

Versión original instrucciones y ejemplo RAASI	Traducciones que se propusieron		
I enjoyed watching television. Never or almost never 1 Sometimes 2 Nearly all the time 3 There are no right or wrong answers to the statements on this questionnaire. Just answer how you have been feeling. Be as honest as you can in answering each statement, just choose the answer that best describes you or how you feel. Please work carefully and answer all questions. Do not skip any questions. If you need to change your answer, DO NOT ERASE! Make an X through the incorrect answer and circle the correct answer. Never or almost never 1 Sometimes 2 Nearly all the time 3			

Versión original y traducción datos demográficos			
Versión original datos demográficos	Traducciones realizadas		
	A	B	C
Name			
Age			
Gender			
Male			
Female			
Today's Date			
Month			
Day			
Grade in School			
Ethnicity/Race			
School/Agency			

Versión original instrucciones

Please completely fill out the information section at the top of this page. Be sure to complete all information.

Traducción al español propuesta

Versión original reactivos	Traducciones que se propusieron		
"IN THE PAST 6 MONTHS..."			
1. I felt that everything was ok in my life.			
2. I argued with my teachers or parents.			
3. I used drugs or alcohol.			
4. I enjoyed getting together with my friends or family.			
5. I lost my temper.			
6. I felt good about myself.			
7. I argued with adults.			
8. I did what adults asked me to do.			
9. I did things to bother people.			
10. If someone told me to something I did the opposite			
11. I felt very angry.			
12. I felt like getting back at others.			
13. I broke the rules at school or at home.			
14. At night, I stayed out later than I was allowed.			
15. I got so mad that I threw things at home or at school.			

Versión original reactivos	Traducciones que se propusieron		
16. I felt comfortable meeting new people.			
17. I did things that were against the law.			
18. I was very lonely.			
19. I had fun with friends.			
20. I felt very tense			
21. I got into trouble at school or at work.			
22. I felt nervous			
23. I felt depressed or sad.			
24. I stayed away from home without telling my parents where I was.			
25. I did not study or turn in my homework.			
26. I worried about a lot of things.			
27. I worried a lot about the future.			
28. I had trouble falling asleep.			
29. I felt upset.			
30. I had trouble concentrating.			
31. I felt like crying for no reason.			
32. I did something I knew was bad.			

APÉNDICE F

Permiso para la Traducción del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory



Creating Connections. Changing Lives.

16204 N. FLORIDA AVENUE • LUTZ, FLORIDA 33549
Telephone: 813.968.3003 • Fax: 813.968.2598 • Web: www.parinc.com

Sent Via Email: i.asencio.psic@gmail.com

January 12, 2017

Ivonne M. Asencio, MA
Inter American University of Puerto Rico, San German Campus
Urb. Parque Real Zafiro P6
Lajas, PR 00667

Dear Ms. Asencio:

In response to your recent request, permission is hereby granted to you to translate the Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory™ (RAASI™) Test Booklet into Spanish. Once the following restrictions are met and the Author has approved the back-translation, PAR will provide you with written authorization to proceed with reproduction of up to a total of 50 (paper) copies of the Spanish translation of the RAASI for use in your research titled, *Spanish Translation and Linguistic Adaptation of the Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory*. Reproduction and use of the translation until that time is unauthorized.

Permission is also granted for you to include up to a total of three (3) sample items from the RAASI in your dissertation, any further publication in a Journal (or otherwise) will require additional permission.

This Agreement is subject to the following restrictions:

- (1) Any and all materials used will contain the following credit line:

"Adapted and reproduced by special permission of the Publisher, Psychological Assessment Resources, Inc. (PAR), 16204 North Florida Avenue, Lutz, Florida 33549, from the Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory™ by William M. Reynolds, PhD, Copyright 2001 by PAR. Further reproduction is prohibited without permission of PAR."

- (2) None of the material may be sold, given away, or used for purposes other than those described above. Any person interested in using the Spanish version of the RAASI must be directed to PAR for permission.



Creating Connections. Changing Lives.

16204 N. FLORIDA AVENUE • LUTZ, FLORIDA 33549
Telephone: 813.968.3003 • Fax: 813.968.2598 • Web: www.parinc.com

- (3) Once the translation is complete, the back-translation will be conducted by an individual unfamiliar with the English version of the RAASI and the back-translation will be forwarded to PAR for review and suggestions for further revision. Data collection shall not commence until a mutually-satisfactory version is completed and approval given by PAR.
- (4) One copy of the final translation will be sent to PAR (in an editable format) to indicate that the proper credit line has been used, as well as a description of the validation research and any validity data.
- (5) The final version of the translated RAASI shall be in the same format and structure as the published English form.
- (6) You hereby agree to assign all rights to the translation to Psychological Assessment Resources, Inc.
- (7) Payment of a royalty/license fee of \$91.00 (\$1.82 per copy for 50 copies). This fee includes a 40% student discount.

If you wish to reproduce additional copies and/or make your translation commercially available, further permission and a contract including royalty fees will be required.

TWO COPIES of this Permission Agreement should be signed and returned to me, along with your payment for \$91.00 USD for the royalty/license fee, to indicate that you intend to proceed with the translation and that you are in agreement with the above restrictions. I will return a fully executed copy to you for your files. If you decide not to proceed with the translation, please return both copies of the Permission Agreement to me and so indicate.

Sincerely,

Vicki M. McFadden
Permissions Specialist
vmark@parinc.com
1-800-331-8378 (phone)
1-800-727-9329 (fax)

ACCEPTED AND AGREED:

BY: [Signature]
IVONNE M. ASECIO, MA
DATE: 03/01/2017

ACCEPTED AND AGREED:

BY: [Signature]
VICKI M. MCFADDEN
DATE: February 7, 2017
PAYMENT RECEIVED: Money Order
PAR CUSTOMER No.: 208947

SIGNATURE OF PROFESSOR REQUIRED:

I hereby agree to supervise this student's use of these materials. I also certify that I am qualified to use and interpret the results of these tests as recommended in the *Standards for Educational and Psychological Testing*, and I assume full responsibility for the proper use of all materials used per this Agreement.

BY: [Signature]
Printed Name: Gloria Asencio-Toro, PhD

APÉNDICE G
Hoja de Consentimiento de Participación - Paso 1 -Traductores

UNIVERSIDAD INTERAMERICANA DE PUERTO RICO
DOCUMENTO DE CONSENTIMIENTO PARA TRADUCTORES

Título de la Investigación: Traducción y evaluación de las traducciones de las instrucciones y de los reactivos del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory.

Nombre de la Investigadora: Ivonne M. Asencio Barbot

I. Propósito de la Investigación

Esta investigación tiene como propósito traducir, y evaluar las traducciones de las instrucciones y de los reactivos de la versión en español del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory (2001), instrumento utilizado para la identificación de síntomas relacionados a dificultades de adaptación en la población entre las edades de 12 a 19 años. La investigación estará compuesta de tres pasos: Traducción del RAASI (Paso 1), Evaluación de las traducciones (Paso 2) y el Paso 3 consiste en realizar una traducción inversa del RAASI.

II. Procedimientos

Usted ha sido invitado a participar como traductor, utilizando el método de traducción independiente para las instrucciones y los reactivos del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory (RAASI, 2001). La primera parte de la Fase I (traducción de las instrucciones y reactivos del RAASI), dará inicio luego de que cada traductor, firme la hoja de Consentimiento Informado. La investigadora procederá con la repartición del formulario para la traducción de las instrucciones y de los reactivos ya sea en persona o a través de correo electrónico. Las traducciones se realizarán a través del método de traducción independiente por profesionales con dominio del inglés y español utilizando un formulario que se le enviará.

III. Riesgos

El estudio a realizarse y su participación como traductor no conlleva ningún riesgo.

IV. Beneficios

No se espera ningún beneficio directo para los traductores. Sin embargo, se espera que los hallazgos de esta investigación promuevan que este inventario continúe siendo utilizado en investigaciones y que se convierta en una herramienta útil para los psicólogos escolares y clínicos al proveer un inventario para identificar aspectos importantes relacionados con la adaptación en adolescentes puertorriqueños/as.

Los traductores que así lo deseen podrán recibir un resumen de los resultados de la investigación contactando a la investigadora al siguiente número de teléfono (787) 317-2673 o a través de correo electrónico a la siguiente dirección: i.asencio.psic@gmail.com.

Puede comunicarse además con la Dra. Gloria Asencio Toro, Directora del Comité de Disertación Doctoral a: gloria_asencio_toro@intersg.edu

V. Cláusula de Confidencialidad

Toda información recibida será manejada de forma confidencial y privada y solo la investigadora y el comité de disertación tendrán acceso a la misma.

VI. Compensación

Ningún traductor de esta investigación recibirá compensación monetaria alguna.

VII. Voluntariedad

Usted no está en la obligación de participar como traductor en esta investigación y puede retirarse de la misma, de forma libre y voluntaria en el momento que así lo desee.

VIII. Responsabilidades del Participante

Entiendo que mis responsabilidades como traductor son colaborar con la estudiante Ivonne Asencio Barbot, realizando la traducción al español de las instrucciones y reactivos del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory (RAASI, 2001).

IX. Aceptación del Participante

Al firmar este documento certifico que tengo competencia en la traducción de documentos y que he aceptado colaborar con la estudiante Ivonne Asencio Barbot, realizando la traducción del RAASI Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory (RAASI, 2001).

Certifico que he leído este documento en el que se me explican los procedimientos y condiciones para participar en esta investigación y acepto participar voluntariamente en la misma.

_____ Fecha _____

Firma del traductor

_____ Fecha _____

Testigo (Opcional)

De tener alguna duda o pregunta en relación a esta investigación o sus derechos como participante puede comunicarse con:

IAUPR Institutional Review Board
PO BOX 363255 SAN JUAN PR 00936-3255
787-766-1912 ext. 2213

De surgir alguna otra duda o pregunta puede comunicarse con la investigadora Ivonne M. Asencio al (787)317-2673 o a la siguiente dirección de correo electrónico: i.asencio.psic@gmail.com. Puede comunicarse también con la Directora del Comité de Disertación Doctoral, la Dra. Gloria Asencio Toro a: gloria_asencio_toro@intersg.edu

NOTA: Una copia de este consentimiento firmado en todas sus partes, debe entregarse a cada participante si éste así lo solicita].

APÉNDICE H
Hoja de Consentimiento de Participación - Paso 2 Evaluadores
UNIVERSIDAD INTERAMERICANA DE PUERTO RICO
DOCUMENTO DE CONSENTIMIENTO PARA EVALUADORES DE LAS
TRADUCCIONES

Título de la Investigación: Traducción y evaluación de las traducciones de las instrucciones y de los reactivos del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory.

Nombre de la Investigadora: Ivonne M. Asencio Barbot

I. Propósito de la Investigación

Esta investigación tiene como propósito traducir, y evaluar las traducciones de las instrucciones y de los reactivos de la versión en español del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory (2001), instrumento utilizado para la identificación de síntomas relacionados a dificultades de adaptación en la población entre las edades de 12 a 19 años. La investigación estará compuesta de tres pasos: Traducción del RAASI (Paso 1), Evaluación de las traducciones (Paso 2) y el Paso 3 consiste en realizar una traducción inversa del RAASI.

Solicito su participación como juez experto para la evaluación de las traducciones realizadas a las instrucciones y a los reactivos. Se llevaron a cabo tres traducciones del inventario y deseamos que usted evalúe las mismas. Su tarea consistirá en identificar si las instrucciones y reactivos traducidos al español son equivalentes con la versión original. Usted revisará que el significado original permanezca en la traducción.

II. Procedimientos

La evaluación de las traducciones dará inicio luego de que los jueces evaluadores de las traducciones, firmen la Hoja de Consentimiento Informado. La investigadora procederá con la repartición del formulario para la evaluación de la traducción de las instrucciones y de los reactivos ya sea en persona o a través de correo electrónico.

III. Riesgos

El estudio por realizarse y su participación como juez evaluador no conlleva ningún riesgo.

IV. Beneficios

No se espera ningún beneficio directo para los jueces evaluadores. Sin embargo, se espera que los hallazgos de esta investigación promuevan que este inventario continúe siendo utilizado en investigaciones y que se convierta en una herramienta útil para los psicólogos escolares y clínicos al proveer un inventario para identificar aspectos importantes relacionados con la adaptación en adolescentes puertorriqueños/as.

Los jueces evaluadores que así lo deseen podrán recibir un resumen de los resultados de la investigación contactando a la investigadora al siguiente número de teléfono (787) 317-2673 o a través de correo electrónico a la siguiente dirección:

i.asencio.psic@gmail.com. Puede comunicarse además con la Dra. Gloria Asencio Toro, Directora del Comité de Disertación Doctoral a: gloria_asencio_toro@intersg.edu

V. Cláusula de Confidencialidad

Toda información recibida será manejada de forma confidencial y privada y solo la investigadora y el comité de disertación tendrán acceso a la misma.

VI. Compensación

Ningún juez evaluador de esta investigación recibirá compensación monetaria alguna.

VII. Voluntariedad

Usted no está en la obligación de participar como juez evaluador en esta investigación y puede retirarse de la misma, de forma libre y voluntaria en el momento que así lo desee.

VIII. Responsabilidades del Participante

Entiendo que mis responsabilidades como juez son colaborar con la estudiante Ivonne Asencio Barbot, realizando la evaluación de la traducción de las instrucciones y reactivos del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory (RAASI, 2001).

IX. Aceptación del Participante

Al firmar este documento certifico que tengo competencia en la evaluación de documentos redactados en inglés y en español y que he aceptado colaborar con la estudiante Ivonne Asencio Barbot, realizando la evaluación de las traducciones del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory (RAASI, 2001).

Certifico que he leído este documento en el que se me explican los procedimientos y condiciones para participar en esta investigación y acepto participar voluntariamente en la misma.

_____ Fecha _____

Firma del participante

_____ Fecha _____

Testigo (Opcional)

De tener alguna duda o pregunta en relación a esta investigación o sus derechos como participante puede comunicarse con:

IAUPR Institutional Review Board
PO BOX 363255 SAN JUAN PR 00936-3255
787-766-1912 ext. 2213

De surgir alguna otra duda o pregunta puede comunicarse con la investigadora Ivonne M. Asencio al (787)317-2673 o a la siguiente dirección de correo electrónico:

i.asencio.psic@gmail.com. Puede comunicarse también con la Directora del Comité de Disertación Doctoral, la Dra. Gloria Asencio Toro a: gloria_asencio_toro@intersg.edu

NOTA: Una copia de este consentimiento firmado en todas sus partes, debe entregarse a cada participante (si éste así lo solicita).

APÉNDICE I
Carta de Invitación Paso 3 Traducción a la Inversa

**Universidad Interamericana de Puerto Rico
Recinto de San Germán
Programa Graduado en Psicología**

Carta de Invitación Traducción Inversa

Estimado/a:

Mi nombre es Ivonne M. Asencio Barbot, soy estudiante del Programa Graduado en Psicología Escolar de la Universidad Interamericana de Puerto Rico, Recinto de San Germán. Me encuentro llevando a cabo mi disertación doctoral sobre la traducción, adaptación y un estudio de la comprensión de las instrucciones y de los reactivos del Reynolds Adolescent Adjustment Screening Inventory (RAASI, 2001). Dicho inventario se utiliza para la identificación de síntomas relacionados a dificultades de adaptación en adolescentes que se encuentren entre las edades de 12 a 19 años.

Por este medio solicito su participación para la traducción inversa de las instrucciones y reactivos de este instrumento. Este paso permitirá verificar la calidad de la adaptación del instrumento. Se le ofrecerá un documento con el espacio correspondiente para realizar las traducciones.

Si le interesa ser traductor de esta investigación por favor complete la hoja que acompaña esta invitación. De requerir más información acerca de esta investigación no dude en comunicarse al (787)317-2673 o por correo electrónico a: i.asencio.psic@gmail.com. Puede comunicarse además con la Dra. Gloria Asencio Toro, Directora del Comité de Disertación Doctoral a: gloria_asencio_toro@intersg.edu

Atentamente,



Ivonne M. Asencio Barbot, MA
Investigadora